

# Der gefesselte Prometheus

## Prologos

- [1] [Κράτος]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλουργὸν ἦκομεν πέδον,  
der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene,
- [2] Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.  
skythisch in Weg, unbetreten in Einöde.
- [3] Ἥφαιστε, σοὶ δὲ χρὴ μέλιν ἐπιστολὰς  
Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen
- [4] ἅς σοι πατὴρ ἐφείτο, τόνδε πρὸς πέτραις  
welche dir Vater beauftragte, diesen an Felsen
- [5] ὕψηλοκρήμυις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι  
hoch steil den Volk Schädiger fest machen
- [6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.  
aus adamantinischer Fesseln in unzerbrechlichen Fesseln.
- [7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,  
das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι κλέψας ὤπασεν. τοιᾶσδέ τοι  
den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch
- [9] ἁμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,  
der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe,
- [10] ὥς ἂν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα  
damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.  
zu lieben, des menschenfreundlichen aber auf zuhören der Art.
- [12] [Ἥφαιστος]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς  
Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag des Zeus
- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι·  
hat Ende ja und nichts hinderlich noch·
- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν  
ich aber furchtsam bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι βία φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.  
fesseln durch Gewalt Kluft an schwer winterlicher.
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδ' ἐμοὶ τόλμαν σχεθεῖν·  
jedenfalls aber Notwendigkeit dieser mir Mut zu haben·
- [17] ἐξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ.  
verbannen denn des Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς ὀρθοβούλου Θέμιδος αἰπυμῆτα παῖ,  
der recht ratsamen Themis hoch beratener Kind,
- [19] ἄκοντά σ' ἄκων δυσλῦτοις χαλκεύμασι  
unwilligen dich unwillig schwer lösbaren Schmiede werken
- [20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ  
an nageln werde ich diesem menschen leerem Felsen
- [21] ἵν' οὔτε φωνὴν οὔτε τοῦ μορφὴν βροτῶν  
damit weder Stimme noch irgend eines Gestalt der Sterblichen
- [22] ὄψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοῖβη φλογὶ  
wirst sehen, starr stehend aber der Sonne hellen Flamme
- [23] χροῖας ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ δέ σοι  
der Farbe wirst wechseln Blüte. gerne aber dir
- [24] ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος,  
die bunt wechselnde Nacht wird verbergen Licht,
- [25] πάχνην θ' ἐῶαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν·  
Reif und morgendliche Sonne zerstreut wieder·
- [26] αἰὲν δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδὼν κακοῦ  
immer aber des gegenwärtigen Ärger des Übels
- [27] τρύσει σ' ὁ λωφίσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.  
wird zermürben dich· der erleichtern werdende denn nicht ist geworden noch.

- [28] τοιαῦτ' ἐπηύρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.  
solches fand ich des menschenfreundlichen Charakters.
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον  
Gott der Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δίκης.  
den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραι  
statt deren unangenehme diese wirst bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην, ἄπνους, οὐ κάμπτων γόνυ·  
aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς δ' ὀδυρμούς καὶ γόους ἀνωφελεῖς  
viele aber Klagelaute und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.  
wirst ausstoßen· des Zeus denn schwer erbittbar Sinne.
- [35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.  
ganz aber rau wer wohl neu herrsche.
- [36] [Κράτος]: εἶεν, τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;  
gut, warum zögerst du und bemitleidest du vergeblich;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,  
warum den den Göttern verhasstesten nicht verabscheust Gott,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προῦδωκεν γέρας;  
der das dein den Sterblichen übergab Ehrengeschenk;
- [39] [Ἥφαιστος]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὁμίλῃα.  
das Verwandte doch furchtbar welches und Umgang.
- [40] [Κράτος]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
ich stimme zu· ungehorsam sein aber der des Vaters Worte
- [41] οἶδ' ὅν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
möglichlich auch wie; nicht dieses fürchtest mehr;
- [42] [Ἥφαιστος]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σὺ καὶ θράσους πλέως.  
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
- [43] [Κράτος]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ  
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
- [44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
- [45] [Ἥφαιστος]: ὧ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
o viele gehasste Hand arbeit.
- [46] [Κράτος]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὥς ἀπλῶ λόγῳ  
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.  
der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.
- [48] [Ἥφαιστος]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὦφελεν λαχεῖν.  
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
- [49] [Κράτος]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·  
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen·
- [50] ἐλεύθερος γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.  
frei denn niemand ist außer des Zeus.
- [51] [Ἥφαιστος]: ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.  
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
- [52] [Κράτος]: οὐκ οὐκ ἐπεῖξῃ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,  
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
- [53] ὥς μή σ' ἐλινύοντα προσδερχῇ πατήρ;  
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
- [54] [Ἥφαιστος]: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.  
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
- [55] [Κράτος]: βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει  
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
- [56] ῥαιστέρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.  
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
- [57] [Ἥφαιστος]: περαίνεται δὴ κοῦ ματᾶ τοῦργον τόδε.  
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.

- [58] [Κράτος]: ἄρασσε μάλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.  
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
- [59] δεινὸς γὰρ εὐρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.  
schrecklich denn zu finden und aus Unmitteln Weg.
- [60] [Ἥφαιστος]: ἄραρεν ἦδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.  
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
- [61] [Κράτος]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα  
auch diese nun hefte sicher, damit
- [62] μάθῃ σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος.  
lerne Sophist seiend des Zeus trägerer.
- [63] [Ἥφαιστος]: πλὴν τοῦδ' ἄν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.  
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον  
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade
- [65] στέρνων διαμπὰξ πασσάλει' ἐρρωμένως.  
der Brust hindurch pfähle kräftig.
- [66] [Ἥφαιστος]: αἰαῖ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.  
weh, Prometheus, deiner über seufze Leiden.
- [67] [Κράτος]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διὸς τ' ἐχθρῶν ὕπερ  
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen
- [68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.  
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
- [69] [Ἥφαιστος]: ὀρᾷς θέαμα δυσθέατον ὄμμασιν.  
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.
- [70] [Κράτος]: ὀρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.  
sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.
- [71] ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖς μασχαλιστῆρας βάλε.  
aber um den Seiten Achsel Klammern wirf.
- [72] [Ἥφαιστος]: δρᾶν ταῦτ' ἀνάγκη, μηδὲν ἐγκέλευ' ἄγαν.  
tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.
- [73] [Κράτος]: ἦ μὴν κελεύσω κάπιθωύξω γε πρὸς.  
ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch dazu.
- [74] χώρει κάτω, σκέλη δὲ κίρκωσον βίᾳ.  
geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.
- [75] [Ἥφαιστος]: καὶ δὴ πέπρακται τοῦργον οὐ μακρῷ πόνῳ.  
und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.
- [76] [Κράτος]: ἐρρωμένως νῦν θεῖνε διατόρους πέδας·  
kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln·
- [77] ὥς οὐπιτιμητῆς γε τῶν ἔργων βαρύς.  
denn Aufseher doch der Werke schwer.
- [78] [Ἥφαιστος]: ὅμοια μορφῇ γλῶσσά σου γηρύεται.  
ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.
- [79] [Κράτος]: σὺ μαλθακίζου, τὴν δ' ἐμὴν αὐθαδίαν  
du verweichliche, die aber meine Starrheit
- [80] ὀργῆς τε τραχύτητα μὴ  
des Zorns und Rauheit nicht
- [81] [Ἥφαιστος]: στείχωμεν, ὥς κώλοισιν ἀμφίβληστρ' ἔχει.  
gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.
- [82] [Κράτος]: ἐνταῦθα νῦν ὕβριζε καὶ θεῶν γέρα  
hier nun frevele und der Götter Ehrengeschenke
- [83] συλῶν ἐφημέροισι προστίθει. τί σοι  
plündernd den Sterblichen füge hinzu. was dir
- [84] οἷοί τε θνητοὶ τῶνδ' ἀπαντλήσαι πόνων;  
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;
- [85] ψευδωνύμως σε daίμονες Προμηθέα  
falsch benamst dich Gottwesen Prometheus
- [86] καλοῦσιν· αὐτὸν γάρ σε δεῖ προμηθέως,  
nennen· selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,
- [87] ὅτῳ τρόπῳ τῆσδ' ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.  
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.

[88]	[Προμηθεύς]: ὦ δῖος αἰθήρ καὶ ταχύπτεροι πνοαί, o göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,
[89]	ποταμῶν τε πηγαί, ποντίων τε κυμάτων der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen
[90]	ἀνήριθμον γέλασμα, παμμήτορ τε γῆ, zahl loses Lächeln, All Mutter und Erde,
[91]	καὶ τὸν πανόπτην κύκλον ἡλίου καλῶ. und den all sehenden Kreis der Sonne rufe ich.
[92]	ἴδεσθέ μ' οἷα πρὸς θεῶν πάσχω θεός. seht mich welche von Göttern leide ich Gott.
[93]	δέρχθηθ' οἷαις αἰκείαισιν blickt welchen Misshandlungen
[94]	διακναιόμενος τὸν μυριετῇ zernagt werdend den myriaden fachen
[95]	χρόνον ἀθλεύσω. Zeitraum werde aushalten.
[96]	τοιόνδ' ὁ νέος ταγὸς μακάρων solchen der neue Anführer der Seligen
[97]	ἐξηϋρ' ἐπ' ἐμοὶ δεσμὸν ἀεικῆ. hat aus gefunden auf mir Fessel schändliche.
[98]	φεῦ φεῦ, τὸ παρὸν τό τ' ἐπερχόμενον weh weh, das gegen wärtige das und heran kommende
[99]	πῆμα στενάχω, πῇ ποτε μόχθων Leid stöhne ich, wie einst Mühen
[100]	χρὴ τέρματα τῶνδ' ἐπιτεῖλαι. es bedarf Enden dieser zu voll enden.
[101]	καίτοι τί φημι; πάντα προυξεπίσταμαι und doch was sage ich; alles weiß ich vorher genau
[102]	σκεθρῶς τὰ μέλλοντ', οὐδέ μοι ποταίνιον sorgfältig die Künftigen, auch nicht mir neu
[103]	πῆμ' οὐδὲν ἔξει. τὴν πεπρωμένην δὲ χρὴ Leid kein wird kommen. das zu geteilte aber ist nötig
[104]	αἴσαν φέρειν ὥς ῥᾶστα, γινώσκονθ' ὅτι Anteil Schicksal zu tragen so am leichtesten, erkennend dass
[105]	τὸ τῆς ἀνάγκης ἔστ' ἀδήριτον σθένος. die der Notwendigkeit ist un überwindliche Kraft.
[106]	ἀλλ' οὔτε σιγᾶν οὔτε μὴ σιγᾶν τύχας aber weder schweigen noch nicht schweigen Schicksale
[107]	οἷόν τέ μοι τάσδ' ἐστί. θνητοῖς γὰρ γέρα möglich auch mir diese ist. den Sterblichen denn Ehren
[108]	πορῶν ἀνάγκαις ταῖσδ' ἐνέζευγμαι τάλας. gebend Zwängen diesen bin eingespannt Elender.
[109]	ναρθηκοπλήρωτον δὲ θηρῶμαι πυρὸς Narthex gefüllte aber jage ich mir des Feuers
[110]	πηγὴν κλοπαίαν, ἣ διδάσκαλος τέχνης Quelle gestohlene, die Lehrerin der Kunst
[111]	πάσης βροτοῖς πέφηνε καὶ μέγας πόρος. aller den Sterblichen ist erschienen und großer Aus weg.
[112]	τοιῶνδε ποινὰς ἀμπλακημάτων τίνω solcher Strafen Verfehlungen zahle ich
[113]	ὑπαιθροῖς δεσμοῖς πεπασσαλευμένος. unter freiem Himmel Fesseln an gepfählt worden.

## Parodos

[114]	[Προμηθεύς]: ἄ ἄ ἔα ἔα. ach ach wehe wehe.
[115]	τίς ἄχῳ, τίς ὁδμὰ προσέπτα μ' ἀφεγγής, welcher Lärm, welcher Geruch ist her zu geflogen mich licht los,

[116]	θεόσουτος, ἢ βρότειος, ἢ κεκραμένη; göttlich genährt, oder menschlich, oder gemischt;
[117]	ἔκετο τερμόνιον τις ἐπὶ πάγον kam grenz ständigen jemand auf Felsen
[118]	πόνων ἐμῶν θεωρός, ἢ τί δὴ θέλων; der Leiden meiner Zuschauer, oder was nun wollend;
[119]	ὁρᾶτε δεσμώτην με δύσποτμον θεόν seht Gefangenen mich unglücks seligen Gott
[120]	τὸν Διὸς ἐχθρόν, τὸν πᾶσι θεοῖς den des Zeus Feind, den allen Göttern
[121]	δι' ἀπεχθείας ἐλθόνθ' ὅποσοι wegen Feindschaft gekommen seiend so viele
[122]	τὴν Διὸς αὐλήν εἰσοιχνεῦσιν, die des Zeus Hof hinein gehen,
[123]	διὰ τὴν λίαν φιλότητα βροτῶν. wegen der allzu Freund schaft der Sterblichen.
[124]	φεῦ φεῦ, τί ποτ' αὖ κινάθισμα κλύω πέλας οἰωνῶν; weh weh, was denn wieder Rüttel laut höre ich nahe der Vögel;
[125]	αἰθήρ δ' ἐλαφραῖς πτερύγων ῥιπαῖς ὑποσυρίζει. Äther aber leichten der Flügel Böen säuselt leise.
[126]	πᾶν μοι φοβερὸν τὸ προσέρπον. alles mir furcht erregend das heran kriechende.

## Strophe 1

[127] [Χορός]:	μηδὲν φοβηθῆς· φιλία γὰρ ἄδε τάξις nichts mögest du fürchten· Freundschaft denn diese Ordnung
[128]	πτερύγων θοαῖς ἀμίλλαις der Flügel schnellen Wett kämpfen
[129]	προσέβα τόνδε πάγον, πατρώας stieß an diesen Felsen, des Vaters
[130]	μόγισ παρειποῦσα φρένας. mühsam überredend Gemüter.
[131]	κραίπνοφόροι δέ μ' ἔπεμψαν αὖραι· schnell tragende aber mich sandten Auren·
[132]	κτύπου γὰρ ἀχὼ χάλυβος διήξεν ἄντρων des Schlags denn Klang des Stahls durch drang der Höhlen
[133]	μυχόν, ἐκ δ' ἔπληξέ μου τὰν θεμερῶπιν αἰδῶ· Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu·
[134]	σύθην δ' ἀπέδιλος ὄχῳ πτερωτῶ. wurde getrieben aber un beschuht auf Wagen geflügelten.
[135] [Προμηθεύς]:	αἰαῖ αἰαῖ, weh weh,
[136]	τῆς πολυτέκνου Τηθύος ἔκγονα, der viel kindigen Tethys Nach kommen,
[137]	τοῦ περὶ πᾶσάν θ' εἰλισσομένου des um ganze und sich windenden
[138]	χθόν' ἀκοιμήτῳ ρεύματι παῖδες πατρός, Ὠκεανοῦ, Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos,
[139]	δέρχητ', ἐσίδεσθ' οἷῳ δεσμῶ, προσπορπατὸς blickt, erblickt welchem Band, ange heftet
[140]	τῇσδε φάραγος σκοπέλοις ἐν ἄκροις dieser Schlucht Fels spitzen in höchsten
[141]	φρουρὰν ἄζηλον ὀχήσω. Wache nicht beneidenswerte werde ertragen.

# Antistrophe 1

- [142] [Χορός]: λεύσσω, Προμηθεῦ· φοβερά δ' ἑμοῖσιν ὄσσοις  
blicke, Prometheus· furchtbare aber meinen Augen
- [143] ὀμίχλα προσῆξε πλήρης  
Nebel kam heran voll
- [144] δακρύων σὸν δέμας εἰσιδούσα  
der Tränen deinen Leib erblickend
- [145] πέτραις προσαναινόμενον  
an Felsen verdorrend
- [146] ταῖσδ' ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις.  
diesen adamant gebundenen Martern.
- [147] νέοι γὰρ οἰακονόμοι κρατοῦσ', Ὀλύμπου·  
neue denn Ruder führer herrschen, des Olympos·
- [148] νεοχομοῖς δὲ δὴ νόμοις Ζεὺς ἀθέτως κρατύνει.  
neu artigen aber nun Gesetzen Zeus ungerechterweise herrscht.
- [149] τὰ πρὶν δὲ πελώρια νῦν αἰστοῖ.  
die früher aber gewaltigen jetzt vernichtet.
- [150] [Προμηθεύς]: εἰ γάρ μ' ὑπὸ γῆν νέρθεν θ' Ἄιδου  
wenn denn mich unter Erde unten und des Hades
- [151] τοῦ νεκροδέγμονος εἰς ἀπέρατον  
des Toten aufnehmenden in grenzenlosen
- [152] Τάρταρον ἦκεν,  
Tartaros sandte,
- [153] δεσμοῖς ἀλύτοις ἀγρίως πελάσας,  
Fesseln un löslichen wild genähert habend,
- [154] ὥς μήτε θεὸς μήτε τις ἄλλος  
so dass weder Gott noch irgend einer anderer
- [155] τοῖσδ' ἐπεγήθει.  
an diesen sich freute.
- [156] νῦν δ' αἰθέριον κίνυγμ' ὁ τάλας  
nun aber ätherisches Jagd beute der Elende
- [157] ἐχθροῖς ἐπίχαρτα πέπονθα.  
den Feinden zum Ergötzen habe erlitten.

# Strophe 2

- [158] [Χορός]: τίς ὧδε τλησικάρδιος  
wer so leidens mütig
- [159] θεῶν, ὅτω τάδ' ἐπιχαρῆ;  
der Götter, wem dieses erfreulich;
- [160] τίς οὐ ξυνασχαλᾷ κακοῖς  
wer nicht mit betrübt ist Übeln
- [161] τεοῖσι, δίχα γε Διός; ὁ δ' ἐπικότως ἀεὶ  
deinen, ohne doch Zeus; er aber grollend immer
- [162] θέμενος ἄγναμπτον νόον  
gesetzt habend un biegsamen Sinn
- [163] δάμναται Οὐρανίαν γένναν, οὐδὲ λήξει,  
bezwingt himmlische Sippe, und nicht wird aufhören,
- [164] πρὶν ἂν ἢ κορέσῃ κέαρ ἢ παλάμα τινὶ  
ehe wohl entweder sättige Herz oder mit Hand irgend einer
- [165] τὰν δυσάλωτον ἔλῃ τις ἀρχάν.  
die schwer erbeutbare nehme irgend wer Herrschaft.
- [166] [Προμηθεύς]: ἦ μὴν ἔτ' ἐμοῦ, καίπερ κρατεραῖς ἐν γυιοπέδαῖς  
wahrlich gewiß noch meiner, obwohl starken in Glieder fesseln
- [167] αἰκιζομένου, χρεῖαν ἔξει μακάρων πρύτανις,  
mißhandelt werdenden, Bedarf wird haben der Seligen Vorsteher,
- [168] δεῖξαι τὸ νέον βούλευμ' ὑφ' ὅτου  
zu zeigen das neue Vorhaben von wem

[169]	σκήπτρον τιμάς τ' ἀποσουλᾷται. Szepter Ehren und beraubt wird.
[170]	καί μ' οὔτι μελιγλώσσοις πειθοῦς ἐπαοιδαῖσιν und mich nicht im Mindesten honig züngigen der Überredung Beschwörungen
[171]	θέλξει, στερεάς τ' οὔποτ' ἀπειλὰς wird bezaubern, feste und niemals Drohungen
[172]	πτήξας τόδ' ἐγὼ καταμηνύσω, erzittert habend dies ich werde kundtun,
[173]	πρὶν ἂν ἐξ ἀγρίων δεσμῶν χαλάσῃ ehe wohl aus wilder Fesseln löse
[174]	ποινάς τε τίνειν τῆσδ' αἰκείας ἐθελήσῃ. Strafen auch zu bezahlen dieser Misshandlung will.

## Antistrophe 2

[175] [Χορός]:	σὺ μὲν θρασύς τε καὶ πικραῖς du zwar kühn auch und bitteren
[176]	δύαισιν οὐδὲν ἐπιχαλᾷς, Leiden nichts nimmst krumm,
[177]	ἄγαν δ' ἐλευθεροστομεῖς. allzu aber frei redest.
[178]	ἐμὰς δὲ φρένας ἐρέθισε διάτορος φόβος· meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken·
[179]	δέδια δ' ἀμφὶ σαῖς τύχαις, fürchte aber um deine Schicksale,
[180]	πᾶ ποτε τῶνδε πόνων χρή σε τέρμα κέλσαντ' wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend
[181]	ἐσιδεῖν· ἀκίχητα γὰρ ἦθεα καὶ κέαρ zu erblicken· unerreichbare denn Sitten und Herz
[182]	ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς. un tröstliches hat des Kronos Sohn.
[183] [Προμηθεύς]:	οἶδ' ὅτι τραχὺς καὶ παρ' ἐαυτῷ τὸ δίκαιον ἔχων ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend
[184]	ἔμπαρς οἶω, μαλακογνώμων dennoch meine ich, milde gesinnt
[185]	ἔσται ποθ', ὅταν ταύτῃ ραίσθῃ· wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche·
[186]	τὴν δ' ἀτέραμνον στορέσας ὀργὴν die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn
[187]	εἰς ἄρθμον ἐμοὶ καὶ φιλότῃτα in Bund mir und Freundschaft
[188]	σπεύδων σπεύδοντί ποθ' ἥξει. eilig seiend dem Eiligen einmal wird kommen.
[189] [Χορός]:	πάντ' ἐκκάλυψον καὶ γέγων' ἡμῖν λόγον, alles ent hülle und sprich uns Bericht,
[190]	ποίω λαβὼν σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάματι, welcher genommen habend dich Zeus auf Anschuldigung,
[191]	οὔτως ἀτίμως καὶ πικρῶς αἰκίζεται· so entehrend und bitter schändet·
[192]	δίδαξον ἡμᾶς, εἴ τι μὴ βλάπτει λόγῳ. lehre uns, wenn etwas nicht schadet durch Rede.
[193] [Προμηθεύς]:	ἄλγεινὰ μὲν μοι καὶ λέγειν ἐστὶν τάδε, schmerzliche zwar mir auch zu sagen ist dieses,
[194]	ἄλγος δὲ σιγᾶν, πανταχῇ δὲ δύσποτμα. Schmerz aber zu schweigen, überall aber Unglücke.
[195]	ἐπεὶ τάχιστ' ἤρξαντο δαίμονες χόλου als am schnellsten begannen Gott wesen des Zorns
[196]	στάσις τ' ἐν ἀλλήλοισιν ὠροθύνετο, Streit und unter einander wogte,

[197]	οἱ μὲν θέλοντες ἐκβαλεῖν ἔδρας Κρόνον, die zwar wollend hinaus werfen Sitze Kronos,
[198]	ὥς Ζεὺς ἀνάσσοι δῆθεν, οἱ δὲ τοῦμπαλιν damit Zeus herrsche angeblich, die aber um gekehrt
[199]	σπεύδοντες, ὥς Ζεὺς μήποτ' ἄρξειεν θεῶν, eilend, dass Zeus niemals herrsche über Götter,
[200]	ἐνταῦθ' ἐγὼ τὰ λῶστα βουλευῶν πιθεῖν da ich das Beste beratend zu überreden
[201]	Τιτᾶνας, Οὐρανοῦ τε καὶ Χθονὸς τέκνα, Titanen, des Uranos und auch der Erde Kinder,
[202]	οὐκ ἠδυνήθην. αἰμύλας δὲ μηχανὰς nicht vermochte. schmeichelnde aber Künste
[203]	ἀτιμάσαντες καρτεροῖς φρονήμασιν verachtend habend starken Gesinnungen
[204]	ῶντ' ἀμοχθεὶ πρὸς βίαν τε δεσπόσειν· meinten mühelos durch Gewalt auch herrschen zu werden·
[205]	ἐμοὶ δὲ μήτηρ οὐχ ἅπαξ μόνον Θέμις, mir aber Mutter nicht einmal nur Themis,
[206]	καὶ Γαῖα, πολλῶν ὀνομάτων μορφή μία, und Gaia, vieler Namen Gestalt eine,
[207]	τὸ μέλλον ἧ κραίνοιτο προυτεθεσπίκει, das Zukünftige wie vollendet würde vorher verkündet hatte,
[208]	ὥς οὐ κατ' ἰσχὺν οὐδὲ πρὸς τὸ καρτερόν dass nicht nach Kraft noch gegen das Starke
[209]	χρεῖη, δόλῳ δὲ τοὺς ὑπερσχόντας κρατεῖν. bedurfte, durch List aber die über legenen gewordenen zu überwinden.
[210]	τοιαῦτ' ἐμοῦ λόγοισιν ἐξηγουμένου solches meiner Worten aus führend seienden
[211]	οὐκ ἤξιωσαν οὐδὲ προσβλέψαι τὸ πᾶν. nicht würdigten auch nicht anzublicken das Ganze.
[212]	κράτιστα δὴ μοι τῶν παρεστώτων τότε am besten ja mir der dabei stehenden damals
[213]	ἐφαίνετ' εἶναι προσλαβόντα μητέρα schien zu sein hinzu genommen habend Mutter
[214]	ἐκόνθ' ἐκόντι Ζηνὶ συμπαραστατεῖν. willig willigen dem Zeus mit bei stehen.
[215]	ἐμαῖς δὲ βουλαῖς Ταρτάρου μελαμβαθῆς mit meinen aber Ratschlägen des Tartaros schwarz tief
[216]	κευθῶν καλύπτει τὸν παλαιγενῆ Κρόνον Versteck bedeckt den alt geborenen Kronos
[217]	αὐτοῖσι συμμαχοῖσι. τοιάδ' ἐξ ἐμοῦ ihnen selbst Verbündeten. solches aus mir
[218]	ὁ τῶν θεῶν τύραννος ὠφελημένος der der Götter Tyrann begünstigt worden
[219]	κακαῖσι ποιναῖς ταῖσδὲ μ' ἐξημέψατο. schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
[220]	ἔνεστι γάρ πως τοῦτο τῇ τυραννίδι ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
[221]	νόσημα, τοῖς φίλοισι μὴ πεποιθέναι. Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.
[222]	ὃ δ' οὖν ἐρωτᾷτ', αἰτίαν καθ' ἣντινα was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
[223]	αἰκίζεταί με, τοῦτο δὴ σαφηνῶ. miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
[224]	ὅπως τάχιστα τὸν πατρῶον ἐς θρόνον wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
[225]	καθέζετ', εὐθὺς δαίμοσιν νέμει γέρα setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben
[226]	ἄλλοισιν ἄλλα καὶ διεστοιχίζετο anderen andere und in Reihen ordnete



- [227] ἀρχήν· βροτῶν δὲ τῶν ταλαιπώρων λόγον  
Herrschaft· der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
- [228] οὐκ ἔσχεν οὐδέν', ἀλλ' αἰστώσας γένος  
nicht hatte nichts, sondern aus löschend habend Geschlecht
- [229] τὸ πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιτῦσαι νέον.  
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
- [230] καὶ τοῖσιν οὐδεὶς ἀντέβαινε πλὴν ἐμοῦ.  
und diesen niemand trat entgegen außer mir.
- [231] ἐγὼ δ' ἐτόλμησ'· ἐξελυσάμην βροτοὺς  
ich aber wagte· heraus löste ich Sterbliche
- [232] τὸ μὴ διαρραισθέντας εἰς Ἅιδου μολεῖν.  
das nicht zer trümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
- [233] τῷ τοι τοιαῖσδε πημοναῖσι κάμπτομαι,  
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
- [234] πάσχειν μὲν ἀλγειναῖσιν, οἰκτραῖσιν δ' ἰδεῖν·  
zu leiden zwar schmerz haften, jämmerlichen aber zu sehen·
- [235] θνητοὺς δ' ἐν οἴκτῳ προθέμενος, τούτου τυχεῖν  
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen
- [236] οὐκ ἥξιώθην αὐτός, ἀλλὰ νηλεῶς  
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig
- [237] ὧδ' ἐρρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεῆς θέα.  
so ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων τε καὶ πέτρας εἰργασμένος  
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden
- [239] ὅστις, Προμηθεῦ, σοῖσιν οὐ συνασχαλᾷ  
wer, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist
- [240] μόχθοις· ἐγὼ γὰρ οὐτ' ἄν εἰσιδεῖν τάδε  
Mühen· ich denn nicht wohl an zu schauen dieses
- [241] ἔχρηζον εἰσιδοῦσά τ' ἠλγύνθην κέαρ.  
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.
- [242] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν φίλοις γ' ἐλεινὸς εἰσορᾷν ἐγώ.  
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.
- [243] [Χορός]: μή ποῦ τι προύβης τῶνδε καὶ περαιτέρω;  
etwa nicht wohl etwas vor schrittest du dieser und weiter hin;
- [244] [Προμηθεύς]: θνητοὺς γ' ἔπαυσα μὴ προδέρκεσθαι μόρον.  
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.
- [245] [Χορός]: τὸ ποῖον εὐρῶν τῇσδε φάρμακον νόσου;  
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;
- [246] [Προμηθεύς]: τυφλὰς ἐν αὐτοῖς ἐλπίδας κατῴκισα.  
blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.
- [247] [Χορός]: μέγ' ὠφέλημα τοῦτ' ἐδωρήσω βροτοῖς.  
groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.
- [248] [Προμηθεύς]: πρὸς τοῖσδε μέντοι πῦρ ἐγὼ σφιν ὤπασα.  
zu diesen doch Feuer ich ihnen gewährte ich.
- [249] [Χορός]: καὶ νῦν φλογωπὸν πῦρ ἔχουσ' ἐφήμεροι;  
und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;
- [250] [Προμηθεύς]: ἀφ' οὗ γε πολλὰς ἐκμαθήσονται τέχνας.  
von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
- [251] [Χορός]: τοιοῖσδε δὴ σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάμασιν—  
solchen ja dich Zeus auf An klagen—
- [252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεταί τε κούδαμῃ χαλᾷ κακῶν.  
schändet mich und und keineswegs läßt nach der Übel.
- [253] [Χορός]: οὐδ' ἔστιν ἄθλου τέρμα σοι προκειμένον;  
und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;
- [254] [Προμηθεύς]: οὐκ ἄλλο γ' οὐδέν, πλὴν ὅταν κείνῳ δοκῇ.  
nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.
- [255] [Χορός]: δόξει δὲ πῶς; τίς ἐλπίς; οὐχ ὁρᾷς ὅτι  
wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
- [256] ἥμαρτες; ὥς δ' ἥμαρτες οὐτ' ἐμοὶ λέγειν  
fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen

- [257] καθ' ἡδονὴν σοί τ' ἄλγος. ἀλλὰ ταῦτα μὲν  
nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar
- [258] μεθῶμεν, ἄθλου δ' ἔκλυσιν ζήτει τινά.  
lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suche irgendeine.
- [259] [Προμηθεύς]: ἐλαφρὸν ὅστις πημάτων ἔξω πόδα  
leicht wer der Leiden außer halb Fuß
- [260] ἔχει παραινεῖν νοουθετεῖν τε τὸν κακῶς  
hat zuraten er mahnen und den schlecht
- [261] πράσσοντ'· ἐγὼ δὲ ταῦθ' ἅπαντ' ἠπιστάμην.  
handelnd· ich aber dies alles wußte ich.
- [262] ἐκὼν ἐκὼν ἡμαρτον, οὐκ ἀρνήσομαι·  
willig willig fehlte ich, nicht werde verleugnen·
- [263] θνητοῖς ἀρήγων αὐτὸς ἡρόομην πόνους.  
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.
- [264] οὐ μὴν τι ποινᾶς γ' ὥομην τοίαισί με  
nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen mich
- [265] κατισχνανεῖσθαι πρὸς πέτραις πεδαρσίοις,  
aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,
- [266] τυχόντ' ἐρήμου τοῦδ' ἀγείτονος πάγου.  
zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen Felsens.
- [267] καί μοι τὰ μὲν παρόντα μὴ δύρεσθ' ἄχη,  
und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,
- [268] πέδοι δὲ βᾶσαι τὰς προσερπούσας τύχας  
zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale
- [269] ἀκούσαθ', ὥς μάθητε διὰ τέλους τὸ πᾶν.  
höret, damit lernet durch des Endes das Ganze.
- [270] πίθεσθέ μοι πίθεσθε, συμπονήσατε  
gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet
- [271] τῷ νῦν μογοῦντι. ταῦτά τοι πλανωμένα  
dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend
- [272] πρὸς ἄλλοτ' ἄλλον πημονὴ προσιζάνει.  
zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.
- [273] [Χορός]: οὐκ ἀκούσαις ἐπεθώυξας τοῦτο, Προμηθεῦ.  
nicht Hörenden zu an feuertest du dies, Prometheus.
- [274] καὶ νῦν ἐλαφρῶ ποδὶ κραιπνόσυτον  
und nun leichtem Fuß rasch getrieben
- [275] θᾶκον προλιποῦσ',  
Sitz vor verlassen habend,
- [276] αἰθέρα θ' ἄγνὸν πόρον οἰωνῶν,  
Äther und rein Weg der Vögel,
- [277] ὀκριοέσση χθονὶ τῇδε πελῶ,  
schroff hängigen Erde dieser bin ich,
- [278] τοὺς σοὺς δὲ πόνους χρήζω διὰ παντὸς ἀκοῦσαι.  
die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.
- [279] [Ἦκεανός]: ἦκω δολιχῆς τέρμα κελεύθου  
komme ich langen Ende des Weges
- [280] διαμειψάμενος πρὸς σέ, Προμηθεῦ,  
durch gewechselt habend zu dir, Prometheus,
- [281] τὸν πτερυγικῇ τόνδ' οἰωνὸν  
den flügel geschmückten diesen Vogel
- [282] γνώμη στομίων ἄτερ εὐθύνων·  
mit Sinn der Gebisse ohne lenkend·
- [283] ταῖς σαῖς δὲ τύχαις, ἴσθι, συναλγῶ.  
mit den deinen aber Schicksalen, wisse, mitleide ich.
- [284] τὸ τε γάρ με, δοκῶ, συγγενὲς οὕτως ἐσαναγκάζει,  
das und denn mich, ich scheine, verwandte so zwingt,
- [285] χωρὶς τε γένους οὐκ ἔστιν ὅτῳ  
ohne und Geschlechts nicht ist wem
- [286] μεῖζονα μοῖραν νείμαιμ' ἢ σοί.  
größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als dir.

- [287] γνώση δὲ τὰδ' ὥς ἔτυμ', οὐδὲ μάρτην  
erkennen wirst du aber dieses dass wahr, auch nicht vergeblich
- [288] χαριτογλωσσεῖν ἐνι μοι· φέρε γὰρ  
schmeichel reden ist in mir· komm denn
- [289] σήμαιν' ὃ τι χρή σοι συμπράσσειν·  
zeige an was auch immer nötig ist dir mit wirken·
- [290] οὐ γὰρ ποτ' ἐρεῖς ὥς Ὀκεανοῦ  
nicht denn je wirst sagen dass des Okeanos
- [291] φίλος ἐστὶ βεβαιότερός σοι.  
Freund ist zuverlässiger dir.
- [292] [Προμηθεύς]: ἔα· τί χρῆμα; καὶ σὺ δὴ πόνων ἐμῶν  
wehe· was Ding; und du nun der Mühen meiner
- [293] ἦκεις ἐπόπτης; πῶς ἐτόλμησας, λιπῶν  
kommst du Zuschauer; wie wagtest du, verlassend
- [294] ἐπώνυμόν τε ῥεῦμα καὶ πετρηρεφῇ  
namen gebenden und Strom und fels überdacht
- [295] αὐτόκτιτ' ἄντρα, τὴν σιδηρομήτορα  
selbst gegraben Höhlen, die eisen gebärend
- [296] ἐλθεῖν ἐς αἶαν; ἧ θεωρήσων τύχας  
hin gehen in Erde; wohl sehen werdend Schicksale
- [297] ἐμὰς ἀφῖξαι καὶ συνασχαλῶν κακοῖς;  
meine angekommen sein und mit betrübend bei Übeln;
- [298] δέρκου θέαμα, τόνδε τὸν Διὸς φίλον,  
blicke Anblick, diesen den des Zeus Freund,
- [299] τὸν συγκαταστήσαντα τὴν τυραννίδα,  
den mit eingesetzt habend die Tyrannis,
- [300] οἷαις ὑπ' αὐτοῦ πημοναῖσι κάμπτομαι.  
welchen von ihm Heimsuchungen beuge ich mich.
- [301] [Ὀκεανός]: ὁρῶ, Προμηθεῦ, καὶ παραινέσαι γέ σοι  
sehe ich, Prometheus, und zu raten doch dir
- [302] θέλω τὰ λῶστα, καίπερ ὄντι ποικίλῳ.  
will ich die besten, obwohl seiend bunt vielfältig.
- [303] γίγνωσκε σαυτὸν καὶ μεθάρμοσαι τρόπους  
erkenne dich selbst und wandle dir Weisen
- [304] νέους· νέος γὰρ καὶ τύραννος ἐν θεοῖς.  
neue· neu denn auch Tyrann unter Göttern.
- [305] εἰ δ' ὥδε τραχεῖς καὶ τεθγγμένους λόγους  
wenn aber so raue und geschärft worden Worte
- [306] ῥίψεις, τάχ' ἂν σου καὶ μακρὰν ἀνωτέρω  
wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher
- [307] θακῶν κλύοι Ζεὺς, ὥστε σοι τὸν νῦν ὄχλον  
der Sitze würde hören Zeus, so dass dir die jetzt Last
- [308] παρόντα μόχθων παιδιὰν εἶναι δοκεῖν.  
gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen.
- [309] ἀλλ', ὦ ταλαίπωρ', ἃς ἔχεις ὀργὰς ἄφες,  
aber, o Elender, die hast du Zorn lass los,
- [310] ζητεῖ δὲ τῶνδε πημάτων ἀπαλλαγάς.  
suche aber dieser Heimsuchungen Befreiungen.
- [311] ἀρχαῖ' ἴσως σοι φαίνομαι λέγειν τάδε·  
altes vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses·
- [312] τοιαῦτα μέντοι τῆς ἄγαν ὑψηγόρου  
solches jedoch der allzu hoch rednerisch
- [313] γλώσσης, Προμηθεῦ, τὰπίχειρα γίνεταί.  
der Zunge, Prometheus, die Gegenleistungen werden.
- [314] σὺ δ' οὐδέπω ταπεινὸς οὐδ' εἴκεις κακοῖς,  
du aber noch nicht demütig auch nicht weichst du Übeln,
- [315] πρὸς τοῖς παροῦσι δ' ἄλλα προσλαβεῖν θέλεις.  
zu den anwesenden aber andere hinzu nehmen willst du.
- [316] οὐκουν ἔμοιγε χρώμενος διδασκάλῳ  
doch nicht mir doch gebrauch machend Lehrer

- [317] πρὸς κέντρα κῶλον ἔκτενεῖς, ὁρῶν ὅτι  
gegen Stacheln Glied wirst strecken aus, sehend dass
- [318] τραχὺς μόναρχος οὐδ' ὑπεύθυνος κρατεῖ.  
rau Allein herrscher auch nicht verantwortlich herrscht.
- [319] καὶ νῦν ἐγὼ μὲν εἶμι καὶ πειράσομαι  
und jetzt ich zwar gehe ich und versuchen werde ich
- [320] ἔαν δύνωμαι τῶνδ' σ' ἐκλῦσαι πόνων.  
wenn vermöge ich dieser dich los lösen der Mühen.
- [321] σὺ δ' ἡσύχαζε μηδ' ἄγαν λαβροστόμει.  
du aber ruhe auch nicht allzu laut rede.
- [322] ἥοὺκ οἶσθ' ἀκριβῶς ὦν περισσόφρων ὅτι  
oder nicht weißt du genau seiend über klug dass
- [323] γλώσση ματαίᾳ ζημία προστρίβεται;  
an Zunge vergeblichen Schaden reibt sich an;
- [324] [Προμηθεύς]: ζηλῶ σ' ὁθούνεκ' ἐκτὸς αἰτίας κυρεῖς  
beneide ich dich weil außerhalb der Schuld triffst du
- [325] τούτων μετασχεῖν καὶ τετολμηκῶς ἐμοί.  
dieser mit teilhaben und gewagt habend mir.
- [326] καὶ νῦν ἕασον μηδ' σοι μελησάτω.  
und nun lass auch nicht dir Sorge es.
- [327] πάντως γὰρ οὐ πείσεις νιν· οὐ γὰρ εὐπιθής.  
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen ihn· nicht denn leicht überredbar.
- [328] πάπταινε δ' αὐτὸς μή τι πημανθήης ὁδῶ.  
achte aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.
- [329] [Ἰκεανός]: πολλῶ γ' ἀμείνων τοὺς πέλας φρενοῦν ἔφυς  
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden
- [330] ἢ σαυτὸν· ἔργῳ κοῦ λόγῳ τεκμαίρομαι.  
als dich selbst· durch Tat und nicht durch Rede schließe ich.
- [331] ὀρμώμενον δὲ μηδαμῶς ἀντισπάσης.  
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
- [332] αὐχῶ γὰρ αὐχῶ τήνδε δωρεὰν ἐμοὶ  
behaupte ich denn behaupte ich diese Gabe mir
- [333] δώσειν Δί', ὥστε τῶνδ' σ' ἐκλῦσαι πόνων.  
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ μὲν σ' ἐπαινῶ κοῦδαμῇ λήξω ποτέ·  
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je·
- [335] προθυμίας γὰρ οὐδὲν ἐλλείπεις. ἀτὰρ  
an Eifer denn nichts fehlst du. aber
- [336] μηδὲν πόνει. μάτην γὰρ οὐδὲν ὠφελῶν  
nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend
- [337] ἐμοὶ πονήσεις, εἴ τι καὶ πονεῖν θέλεις.  
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
- [338] ἀλλ' ἡσύχαζε σαυτὸν ἐκποδὼν ἔχων·  
aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend·
- [339] ἐγὼ γὰρ οὐκ, εἰ δυστυχῶ, τοῦδ' εἵνεκα  
ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen
- [340] θέλοιμ' ἂν ὥς πλείστοισι πημονὰς τυχεῖν.  
würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.
- [341] οὐ δῆτ' ἐπεὶ με καὶ κασιγνήτου τύχαι  
nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale
- [342] τεύρουσ' Ἄτλαντος, ὃς πρὸς ἐσπέρους τόπους  
bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte
- [343] ἔστηκε κίον' οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς  
steht Säule des Himmels und auch und der Erde
- [344] ὥμοις ἐρείδων, ἄχθος οὐκ εὐάγκalon.  
auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.
- [345] τὸν γηγενῆ τε Κιλικίων οἰκήτορα  
den erd geborenen und auch der Kilikier Bewohner
- [346] ἄντρων ἰδὼν ὥκτιρα, δάιον τέρας  
der Höhlen gesehen habend bejammerte ich, wütendes Ungeheuer

- [347] ἑκατογκάρανον πρὸς βίαν χειρούμενον  
hundert körfig mit Gewalt bezähmt werdend
- [348] Τυφῶνα θεῶρον· πᾶσιν ἀντέστη θεοῖς,  
Typhon stürmischen· allen widerstand Göttern,
- [349] σμερδναῖσι γαμφηλαῖσι συρίζων φόβον·  
mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht·
- [350] ἐξ ὀμμάτων δ' ἥστραπτε γοργωπὸν σέλας,  
aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,
- [351] ὥς τὴν Διὸς τυραννίδ' ἐκπέρσων βίᾳ·  
wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt·
- [352] ἀλλ' ἦλθεν αὐτῷ Ζηνὸς ἄγρυπνον βέλος,  
aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss,
- [353] καταβάτης κεραυνὸς ἐκπνέων φλόγα,  
hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,
- [354] δς αὐτὸν ἐξέπληξε τῶν ὑψηγόρων  
der ihn erschütterte der hoch redenden
- [355] κομπασμάτων. φρένας γὰρ εἰς αὐτὰς τυπεῖς  
Prahleien. Sinne denn in sie selbst geschlagen seiend
- [356] ἐφεψαλώθη κάξεβροντήθη σθένος.  
angefählt wurde und aus gedonnert wurde Kraft.
- [357] καὶ νῦν ἀχρεῖον καὶ παράορον δέμας  
und nun unnütz und missgestalt Leib
- [358] κεῖται στενωποῦ πλησίον θαλασσίου  
liegt des Engpasses nahe des Meeres
- [359] ἱπούμενος ῥίζαισιν Αἰτναίαις ὑπο·  
unter drückt werdend von Wurzeln der Ätnaischen unter·
- [360] κορυφαῖς δ' ἐν ἄκραις ἤμενος μυδροκτυπεῖ  
auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend hammer schlägt
- [361] Ἥφαιστος· ἔνθεν ἐκραγήσονται ποτε  
Hephaistos· davon werden aus brechen einst
- [362] ποταμοὶ πυρὸς δάπτοντες ἀγρίαις γνάθοις  
Ströme des Feuers zer beißend mit wilden Kiefern
- [363] τῆς καλλικάρπου Σικελίας λευροὺς γύας·  
der schön fruchtigen Siziliens glatten Böden·
- [364] τοιόνδε Τυφῶς ἐξαναζέσει χόλον  
solchen Typhon auf kochen lassen wird Zorn
- [365] θερμοῖς ἀπλάτου βέλεσι πυρπνόου ζάλης,  
mit heißen maßlosen Geschossen feuer hauchenden Böe,
- [366] καίπερ κεραυνῷ Ζηνὸς ἠνθρακωμένος.  
obwohl vom Blitz des Zeus verkohlt worden.
- [367] σὺ δ' οὐκ ἄπειρος, οὐδ' ἐμοῦ διδασκάλου  
du aber nicht unerfahren, und nicht meiner als Lehrer
- [368] χρήζεις· σεαυτὸν σῶζ' ὅπως ἐπίστασαι·  
bedarfst· dich selbst rette wie du verstehst·
- [369] ἐγὼ δὲ τὴν παροῦσαν ἀντλήσω τύχην,  
ich aber das gegenwärtige werde ausschöpfen Schicksal,
- [370] ἔστ' ἂν Διὸς φρόνημα λωφήσῃ χόλου.  
bis wohl des Zeus Sinn nach lasse des Zorns.
- [371] [Ὠκεανός]: οὐκουν, Προμηθεῦ, τοῦτο γινώσκεις, ὅτι  
nicht also, Prometheus, dies erkennst, dass
- [372] ὀργῆς νοσοῦσης εἰσὶν ἱατροὶ λόγοι;  
der Zornes krankend sind Ärzte Worte;
- [373] [Προμηθεύς]: ἐάν τις ἐν καιρῷ γε μαλθάσῃ κέαρ  
wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz
- [374] καὶ μὴ σφριγῶντα θυμὸν ἰσχυαίνῃ βίᾳ.  
und nicht schwellenden Mut schwäche durch Gewalt.
- [375] [Ὠκεανός]: ἐν τῷ προθυμεῖσθαι δὲ καὶ τολμᾶν τίνα  
in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
- [376] ὀρᾷς ἐνοῦσαν ζημίαν; δίδασκέ με.  
siehst inne seiend Schaden; lehre mich.

- [377] [Προμηθεύς]: μόχθον περισσὸν κουφόνουν τ' εὐηθίαν.  
Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
- [378] [Ωκεανός]: ἔα με τῇδε τῇ νόσῳ νοσεῖν, ἐπεὶ  
lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
- [379] κέρδιστον εὖ φρονοῦντα μὴ φρονεῖν δοκεῖν.  
am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.
- [380] [Προμηθεύς]: ἐμὸν δοκήσει τάμπλάκημ' εἶναι τόδε.  
mein wird scheinen der Fehltritt zu sein dies.
- [381] [Ωκεανός]: σαφῶς μ' ἐς οἶκον σὸς λόγος στέλλει πάλιν.  
klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.
- [382] [Προμηθεύς]: μὴ γάρ σε θρήνος οὐμὸς εἰς ἔχθραν βάλη.  
nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
- [383] [Ωκεανός]: ἧ τῷ νέον θακοῦντι παγκρατεῖς ἔδρας;  
wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
- [384] [Προμηθεύς]: τούτου φυλάσσου μή ποτ' ἀχθесθῇ κέαρ.  
dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
- [385] [Ωκεανός]: ἡ σή, Προμηθεῦ, συμφορὰ διδάσκαλος.  
die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
- [386] [Προμηθεύς]: στέλλου, κομίζου, σῶζε τὸν παρόντα νοῦν.  
brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.
- [387] [Ωκεανός]: ὀρμωμένῳ μοι τόνδ' ἐθώξας λόγον.  
auf brechenden mir diesen riefst zu Wort.
- [388] λευρὸν γὰρ οἶμον αἰθέρος ψαίρει πτεροῖς  
glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln
- [389] τετρασκελῆς οἰωνός· ἄσμενος δέ τ' ἂν  
vier füßiger Vogel· gern aber wohl
- [390] σταθμοῖς ἐν οἰκείοισι κάμψειεν γόνυ.  
bei Stätten in eigenen würde beugen Knie.

## Stasimon

### Strophe 1

- [391] [Χορός]: στένω σε τᾶς οὐλομένας τύχας, Προμηθεῦ·  
ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus·
- [392] δακρυσίστακτα δ' ἀπ' ὄσσω  
tränen gestaut aber von Augen
- [393] ῥαδινὰν λειβομένα ῥέος παρειὰν  
zarte träufelnd Fließen Wange
- [394] νοτίοις ἔτεγξα παγαῖς·  
feuchten benetzte ich Quellen·
- [395] ἀμέγαρτα γὰρ τάδε Ζεὺς  
undankbare denn dieses Zeus
- [396] ἰδίους νόμοις κρατύνων  
mit eigenen Gesetzen herrschend
- [397] ὑπερήφανον θεοῖς τοῖς  
hoch mütigen Göttern den
- [398] πάρος ἐνδείκνυσιν αἰχμάν.  
ehedem zeigt Speer kraft.

### Antistrophe 1

- [399] [Χορός]: πρόπασα δ' ἤδη στονόεν λέλακε χώρα,  
das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,
- [400] μεγαλοσχήμονα ἀρχαιῳπρεπῇ  
groß gestaltige alt würdig scheinende
- [401] στένουσι τ' ἂν σὰν  
stöhnen die deine
- [402] ξυνομαιμόνων τε τιμάν,  
mit gemein blütigen und Ehre,

- [403] ὅπόσοι τ' ἔποικον ἀγνᾶς  
so viele und Ansiedler der heiligen
- [404] Ἀσίας ἔδος νέμονται,  
Asiens Sitz bewohnen,
- [405] μεγαλοστόνοισι σοῖς πῆλλμασι  
hoch seufzenden deinen Leiden
- [406] συγκάμνουσι θνατοί.  
mit leiden Sterbliche.

## Strophe 2

- [407] [Χορός]: Κολχίδος τε γᾶς ἔνοικοι  
der Kolchis und des Landes Bewohner
- [408] παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,  
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,
- [409] καὶ Σκύθης ὄμιλος, οἷ γᾶς  
und skythischer Haufen, die des Landes
- [410] ἔσχατον τόπον ἀμφὶ Μαίῳτιν  
äußersten Ort um Maeotis
- [411] ἔχουσι λίμναν,  
haben See,

## Antistrophe 2

- [412] [Χορός]: Ἀραβίας τ' ἄρειον ἄνθος,  
Arabiens und kriegersches Blüte,
- [413] ὑψίκρημον οἷ πόλισμα  
hoch steil die Stadt
- [414] Καυκάσου πέλας νέμονται,  
des Kaukasus nahe wohnen,
- [415] δάιος στρατός, ὄξυπῶροι  
feindlicher Heer, spitz bugigen
- [416] βρέμων ἐν αἰχμαῖς.  
brüllend in Speeren.

## Strophe 3

- [417] [Χορός]: μόνον δὴ πρόσθεν ἄλλον ἐν πόνοις  
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
- [418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύμμαις  
bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern
- [419] ἐσειδόμαν, θεόν,  
ich sah, Gott,
- [420] Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταῖον,  
des Atlas überragende Kraft mächtige,
- [421] ὃς γᾶν οὐράνιον τε πόλον  
der Erde himmlischen und Pol
- [422] νώτοις ὑποστεγάζει.  
mit Rücken unter stützt.

## Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ γᾶ στένει τύχας  
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
- [424] βοᾷ δὲ πόντιος κλύδων  
ruft aber meerischer Wellenschwall
- [425] ξυμπίτνων, στένει βυθός,  
zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
- [426] κελαινὸς Ἄϊδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,  
dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,

- [427] παγαί θ' ἄγνορύτων ποταμῶν  
Quellen und rein strömenden der Flüsse
- [428] στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.  
stöhnen Schmerz beklagens werten.
- [429] [Προμηθεύς]: μή τοι χλιδῇ δοκεῖτε μῆδ' αὐθαδία  
nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
- [430] σιγᾶν με· συννοῖα δὲ δάπτομαι κέαρ,  
schweigen mich· in Nachsinnen aber nagt Herz,
- [431] ὁρῶν ἑμαυτὸν ὧδε προσελοόμενον.  
sehend mich selbst so heran getrieben werdend.
- [432] καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα  
und doch Göttern den neuen diesen Ehren gaben
- [433] τίς ἄλλος ἢ ἔγὼ παντελῶς διώρισεν;  
wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
- [434] ἀλλ' αὐτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰδυῖαισιν ἂν  
aber diese verschweige ich· und denn den Wissenden wohl
- [435] ὑμῖν λέγοιμι· τὰν βροτοῖς δὲ πῆματα  
euch würde sagen· die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
- [436] ἀκούσαθ', ὡς σφας νηπίους ὄντας τὸ πρὶν  
höret, wie sie unmündige seiend das zuvor
- [437] ἔννους ἔθηκα καὶ φρενῶν ἐπηβόλους.  
verständige setzte ich und der Sinne mächtige.
- [438] λέξω δέ, μέμψιν οὐτιν' ἀνθρώποις ἔχων,  
sagen werde ich aber, Tadel keinen den Menschen habend,
- [439] ἀλλ' ὧν δέδωκ' εὖνοιαν ἐξηγούμενος·  
sondern deren habe ich gegeben Wohl wollen aus führend·
- [440] οἱ πρῶτα μὲν βλέποντες ἔβλεπον μάτην,  
die zuerst zwar schauend sahen vergeblich,
- [441] κλύοντες οὐκ ἤκουον, ἀλλ' ὄνειράτων  
hörend nicht hörten, sondern der Träume
- [442] ἀλίγκιοι μορφαῖσι τὸν μακρὸν βίον  
ähnlich den Gestalten den langen Lebens lauf
- [443] ἔφυρον εἰκῇ πάντα, κοῦτε πλινθυφεῖς  
vermischten planlos alles, und weder ziegel gemauerte
- [444] δόμους προσείλους, ἦσαν, οὐ ξυλουργίαν·  
Häuser an gefügt, waren, nicht Holz arbeit·
- [445] κατώρυχες δ' ἔναιον ὥστ' ἀήσυροι  
unter erdig aber wohnten so dass un gezähmt
- [446] μύρμηκες ἄντρων ἐν μυχοῖς ἀνηλίοις.  
Ameisen der Höhlen in Winkeln sonnen losen.
- [447] ἦν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὔτε χειμάτος τέκμαρ  
war aber nichts ihnen weder des Winters Kenn zeichen
- [448] οὔτ' ἀνθεμώδους ἦρος οὔτε καρπίμου  
noch blüten reichen Frühlings noch frucht reichen
- [449] θέρους βέβαιον, ἀλλ' ἄτερ γνώμης τὸ πᾶν  
des Sommers sicheres, aber ohne Einsicht das Ganze
- [450] ἔπρασσον, ἔστε δὴ σφιν ἀντολὰς ἐγὼ  
machten, bis ja ihnen Aufgänge ich
- [451] ἄστρον ἐδειξα τάς τε δυσκρίτους δύσεις.  
der Sterne zeigte ich die und schwer unterscheidbaren Unter gänge.
- [452] καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων,  
und freilich Zahl, ausgezeichneten der Künste,
- [453] ἐξηῦρον αὐτοῖς, γραμμάτων τε συνθέσεις,  
fand ich aus ihnen, der Buchstaben und Zusammen setzungen,
- [454] μνήμην ἀπάντων, μουσομήτορ' ἐργάνην.  
Gedächtnis aller, musen geborene Werk meisterin.
- [455] κᾶζεξα πρῶτος ἐν ζυγοῖσι κνῶδαλα  
und jochte zuerst in Jochen Un tiere
- [456] ζεύγλαισι δουλεύοντα σάγμασιν θ', ὅπως  
Joch riemen dienend Last säteln und, damit



- [457] θνητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτων  
den Sterblichen der größten Nachfolger Mühsale
- [458] γένονινθ', ὑφ' ἄρμα τ' ἤγαγον φιληνίους  
würden werden, unter Wagen und führte ich zügel freundliche
- [459] ἵππους, ἄγαλμα τῆς ὑπερπλούτου χλιδῆς.  
Pferde, Schmuck der über reichen Üppigkeit.
- [460] θαλασσοπλαγκτα δ' οὔτις ἄλλος ἀντ' ἐμοῦ  
meer um irrten den aber keiner anderer statt meiner
- [461] λινόπτερ' ἤρρε ναυτίλων ὀχήματα.  
leinen beflügelte fand der Seeleute Fahr zeuge.
- [462] τοιαῦτα μηχανήματ' ἐξευρών τάλας  
solche Vorrichtungen aus erfunden habend Elender
- [463] βροτοῖσιν, αὐτὸς οὐκ ἔχω σόφισμ' ὅτω  
den Sterblichen, selbst nicht habe ich Kunst griff womit
- [464] τῆς νῦν παρούσης πημονῆς ἀπαλλαγῶ.  
der jetzt gegenwärtigen Heimsuchung entbunden werde.
- [465] [Χορός]: πέπονθας αἰκὲς πῆμ'· ἀποσφαλεῖς φρενῶν  
hast erlitten schändliches Leid· ab geglitten der Sinne
- [466] πλανᾷ, κακὸς δ' ἱατρὸς ὥς τις ἐς νόσον  
irrst, schlechter aber Arzt wie irgend wer in Krankheit
- [467] πεσὼν ἀθυμεῖς καὶ σεαυτὸν οὐκ ἔχεις  
gefallen seiend verzagst und dich selbst nicht hast
- [468] εὕρεῖν ὁποίοις φαρμάκοις ἰάσιμος.  
zu finden durch welche Arzneien heilbar.
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ λοιπὰ μου κλύουσα θαυμάσῃ πλέον,  
das Übrigen meines hörend wirst staunen mehr,
- [470] οἷας τέχνας τε καὶ πόρους ἐμησάμην.  
welcherlei Künste und auch Mittel wege ersann ich.
- [471] τὸ μὲν μέγιστον, εἴ τις ἐς νόσον πέσοι,  
das zwar größte, wenn jemand in Krankheit fiele,
- [472] οὐκ ἦν ἀλέξῃμ' οὐδέν, οὔτε βρώσιμον,  
nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares,
- [473] οὐ χριστόν, οὐδὲ πιστόν, ἀλλὰ φαρμάκων  
nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
- [474] χρειᾶ κατεσκέλλοντο, πρὶν γ' ἐγὼ σφισιν  
durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
- [475] ἔδειξα κράσεις ἡπίων ἀκεσμάτων,  
zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
- [476] αἷς τὰς ἀπάσας ἐξαμύνονται νόσους.  
mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
- [477] τρόπους τε πολλοὺς μαντικῆς ἐστοίχισα,  
Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
- [478] κᾶκρινα πρῶτος ἐξ ὄνειράτων ἃ χρῆ  
und entschied zuerst aus der Träume was nötig ist
- [479] ὕπαρ γενέσθαι, κληδόνας τε δυσκρίτους  
Wirk lichkeit zu werden, Omen und schwer deutbare
- [480] ἐγνώρισ' αὐτοῖς ἐνοδίους τε συμβόλους·  
machte ich bekannt ihnen unterwegs und Zeichen·
- [481] γαμψωνύχων τε πτησιν οἰωνῶν σκεθρῶς  
haken kralliger und Flug der Vögel sorgfältig
- [482] διώρισ', οἵτινές τε δεξιὸι φύσιν  
bestimmte ich, welche und günstig von Natur
- [483] εὐωνύμους τε, καὶ δίαιταν ἦντινα  
un günstigen und, auch Lebens weise welche
- [484] ἔχουσ' ἕκαστοι, καὶ πρὸς ἀλλήλους τίνες  
haben je weils, und gegen einander welche
- [485] ἔχθραι τε καὶ στέργηθρα καὶ συνεδραῖ·  
Feindschaften und auch Zuneigungen und Versammlungen·
- [486] σπλάγχων τε λειότητα, καὶ χροῖαν τίνα  
der Eingeweide und Glätte, und Färbung welche

- [487] ἔχουσ' ἄν εἴη δαίμοσιν πρὸς ἡδονὴν  
haben wohl wäre den Dämonen zum Vergnügen
- [488] χολή, λοβοῦ τε ποικίλην εὐμορφίαν.  
Galle, des Lappens und bunte Gestalt.
- [489] κνῖσιν τε κῶλα συγκαλυπτὰ καὶ μακρὰν  
durch Rauch und Glieder mit Bedeckung und lang
- [490] ὁσφὺν πυρώσας δυστέκμαρτον ἐς τέχνην  
Lende verbrannt habend schwer abschätzbar in Kunst
- [491] ὤδωσα θνητούς, καὶ φλογωπὰ σήματα  
wies ich Sterbliche, und flamm scheinende Zeichen
- [492] ἐξωμμάτωσα, πρόσθεν ὄντ' ἐπάργεμα.  
be äugte ich, zuvor seiend matt Schimmer.
- [493] τοιαῦτα μὲν δὴ ταῦτ'· ἔνερθε δὲ χθονὸς  
derartiges zwar nun dieses· unten aber der Erde
- [494] κεκρυμμέν', ἀνθρώποισιν ὠφελήματα,  
verborgen gewesene, den Menschen Nutz dinge,
- [495] χαλκόν, σίδηρον, ἄργυρον, χρυσόν τε τίς  
Erz, Eisen, Silber, Gold und wer
- [496] φήσειεν ἄν πάροιθεν ἐξευρεῖν ἐμοῦ;  
würde sagen wohl zuvor aus finden meiner;
- [497] οὐδεὶς, σάφ' οἶδα, μὴ μάτην φλύσαι θέλων.  
niemand, klar weiß ich, nicht vergeblich schwatzen wollend.
- [498] βραχεῖ δὲ μύθῳ πάντα συλλήβδην μάθε,  
in kurzem aber Wort alles zusammen gefasst lerne,
- [499] πᾶσαι τέχναι βροτοῖσιν ἐκ Προμηθέως.  
alle Künste den Sterblichen aus des Prometheus.
- [500] [Χορός]: μὴ νυν βροτούς μὲν ὠφέλει καιροῦ πέρα,  
nicht nun die Sterblichen zwar hilf des Zeitpunkts hinaus,
- [501] σαυτοῦ δ' ἀκήδει δυστυχοῦντος. ὥς ἐγὼ  
deiner aber sei unbekümmert des Unglück leidenden. denn ich
- [502] εὖελπίς εἰμι τῶνδέ σ' ἐκ δεσμῶν ἔτι  
guter Hoffnung bin von diesen dich aus Fesseln noch
- [503] λυθέντα μηδὲν μεῖον ἰσχύσειν Διός.  
gelöst worden nichts weniger zu vermögen als Zeus.
- [504] [Προμηθεύς]: οὐ ταῦτα ταύτῃ Μοῖρᾴ πῶ τελεσφόρος  
nicht diese so Schicksal noch erfüllungs bringend
- [505] κρᾶναι πέπρωται, μυρίαὶς δὲ πημοναῖς  
zu voll bringen ist beschieden, unzähligen aber Heimsuchungen
- [506] δύαις τε καμφοῖς ὥδε δεσμὰ φυγγάνω·  
Leiden und entgegnet gebeugt so Fesseln entgehe·
- [507] τέχνη δ' ἀνάγκης ἀσθενεστέρα μακρῶ.  
Kunst aber der Notwendigkeit schwächer bei weitem.
- [508] [Χορός]: τίς οὖν ἀνάγκης ἐστὶν οἰακοστρόφος;  
wer nun der Notwendigkeit ist Ruder lenker;
- [509] [Προμηθεύς]: Μοῖραι τρίμορφοι μνήμονές τ' Ἑρινύες  
Schicksals Göttinnen drei gestaltig gedenk sam und Erinnyen
- [510] [Χορός]: τούτων ἄρα Ζεὺς ἐστὶν ἀσθενέστερος;  
von diesen also Zeus ist schwächer;
- [511] [Προμηθεύς]: οὐκ οὖν ἐκφύγοι γε τὴν πεπρωμένην.  
nicht also wohl entkäme doch die Bestimmte.
- [512] [Χορός]: τί γὰρ πέπρωται Ζηνὶ πλὴν ἀεὶ κρατεῖν;  
was denn ist beschieden dem Zeus außer immer zu herrschen;
- [513] [Προμηθεύς]: τοῦτ' οὐκέτ' ἄν πύθοιο μηδὲ λιπάρει.  
dieses nicht mehr wohl würdest erfahren auch nicht bitte.
- [514] [Χορός]: ἦ πού τι σεμνὸν ἐστὶν ὃ ξυναμπέχεις.  
wahrlich wohl etwas ehr würdig ist was zusammen um fasst.
- [515] [Προμηθεύς]: ἄλλου λόγου μέμνησθε, τόνδε δ' οὐδαμῶς  
einer anderen Rede erinnert euch, diesen aber keineswegs
- [516] καιρὸς γεγωνεῖν, ἀλλὰ συγκαλυπτέος  
Zeitpunkt zu sagen, sondern zu verbergen

[517]	ὅσον μάλιστα· τόνδε γὰρ σώζων ἐγὼ so viel wie möglich· diesen denn bewahrend ich
[518]	δεσμοὺς ἀεικεῖς καὶ δῦας ἐκφυγάνω. Fesseln schändliche und Leiden entgehe.

## Stasimon

### Strophe 1

[519] [Χορός]:	μηδὰμ' ὁ πάντα νέμων nimmer der alles zuteilend
[520]	θεῖτ' ἐμᾶ γνώμα κράτος ἀντίπαλον Ζεὺς, möge setzen meiner Meinung Macht gegen streitende Zeus,
[521]	μηδ' ἐλινύσαιμι θεοὺς ὅσιν auch nicht möchte ruhen lassen die Götter frommen
[522]	θοίναις ποτινισομένα Mahlzeiten Trank opfernd
[523]	βουφόνους παρ' Ὀκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον, rinder tötenden bei des Okeanos des Vaters un löschbaren Strom,
[524]	μηδ' ἀλίτοιμι λόγοις· auch nicht möchte sündigen mit Worten·
[525]	ἀλλὰ μοι τόδ' ἐμμένει sondern mir dies möge bleiben
[526]	καὶ μήποτ' ἐκτακείη· und niemals möge ver gehen·

### Antistrophe 1

[527] [Χορός]:	ἄδύ τι θαρσαλέαις süß etwas mutigen
[528]	τὸν μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι, φαναῖς den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen, glänzenden
[529]	θυμὸν ἀλδαίνουσιν ἐν εὐφροσύναις. den Mut erfreuend in Freuden.
[530]	φρίσσω δέ σε δερκομένα ich schaudere aber dich an blickend
[531]	μυρίοις μόχοις διακναιόμενον Ἰλίου zahlreichen Mühen zernagt werdenden Zeus
[532]	γὰρ οὐ τρομέων denn nicht zitternd
[533]	ῥαδίᾳ γνώμα σέβῃ mit leichter Gesinnung verehrst du
[534]	θνατοὺς ἄγαν, Προμηθεῦ. Sterbliche allzu, Prometheus.

### Strophe 2

[535] [Χορός]:	φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ὦ φίλος· εἰπὲ nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund· sage
[536]	ποῦ τίς ἀλκά; wo welche Hilfe;
[537]	τίς ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ' ἐδέρχθης welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du
[538]	ὀλιγοδρανίαν geringe Kraft
[539]	ἄκιυν, ἰσόνειρον, ἧ τὸ φωτῶν un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen
[540]	ἄλαδν γένος ἐμπεποδισμένον; οὔποτε blindes Geschlecht gefesselt gewesen; niemals

[541]	τὰν Διὸς ἄρμονίαν die des Zeus Fügung
[542]	θνατῶν παρεξίασι βουλαί. der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.

## Antistrophe 2

[543]	[Χορός]: ξμαθον τάδε σὰς προσιδοῦσ' ὀλοὰς ich lernte dieses deine an blickend verderblichen
[544]	τύχας, Προμηθεῦ. Schicksale, Prometheus.
[545]	τὸ διαμφίδιον δέ μοι μέλος προσέπτα das gegen seitige aber mir Lied flog hinzu
[546]	τόδ' ἐκεῖνό θ', ὃ τ' ἀμ  φὶ dieses jenes und, das und um
[547]	λουτρὰ καὶ λέχος σὸν ὑμεναίου Bäder und Bett dein sangen Hochzeits lieder
[548]	ἰότατι γάμων, ὅτε τὰν ὁμοπάτριον ἔδνοις lieblichst der Ehen, als die gleich väterliche Braut gaben
[549]	ἄγαγες Ἥσιόναν führtest Hesione
[550]	πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον. überredend Gemahlin gemein lagernd.
[551]	[ἦώ]: τίς γῆ; τί γένος; τίνα φῶ λεύσσειν welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen
[552]	τόνδε χαλινοῖς ἐν πετρίνοισιν diesen Zaum zeugen in steinernen
[553]	χειμαζόμενον; sturm geplagten;
[554]	τίνος ἀμπλακίας ποινὰς ὀλέκη; wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
[555]	σήμηνον ὅποι γῆς ἡ μογερὰ πεπλάνημαι. zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.
[556]	ἄ ἄ, ἔ ἔ, ach ach, weh weh,
[557]	χρίει τις αὖ με τὰν τάλαιναν οἴστρος, bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,
[558]	εἶδωλον Ἄργου γηγενοῦς, ἄλευ' ἄ δ᾿ φοβοῦμαι Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh fürchte ich mich
[559]	τὸν μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν. den viel äugigen an blickend Rinder hirtten.
[560]	ὃ δὲ πορεύεται δόλιον ὄμμ' ἔχων, der aber geht listiges Auge habend,
[561]	ὃν οὐδὲ κατθανόντα γαῖα κεύθει. den auch nicht verstorbenen Erde verbirgt.
[562]	ἀλλ', ἐμὲ τὰν τάλαιναν sondern, mich die Elende
[563]	ἐξ ἐνέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾷ aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
[564]	τε νῆστιν ἀνὰ τὰν παραλίαν ψάμμον. und hungrige über die Küsten Sand.
[565]	ὑπὸ δὲ κηρόπλαστος ὀτοβεῖ δόναξ unter aber wachst geformtes brummt Rohr
[566]	ἄχέτας ὑπνοδόταν νόμον· klagenden schlaf bringenden Gesang·
[567]	ὠὼ ὠὼ πόποι, weh weh ach,
[568]	ποῖ μ' ἄγουσ' αἶδε τηλέπλαγκτοι πλάναι; wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;

- [569] τί ποτέ μ', ὦ Κρόνιε παῖ, τί ποτε ταῖσδ'  
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
- [570] ἐνέζευξας εὐρών ἁμαρτοῦσαν ἐν πημοναῖσιν; ἔ ἔ,  
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
- [571] οἰστρολάτῳ δὲ δείματι δειλαίαν  
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
- [572] παράκοπον ὦδε τείρεις;  
rasende so quälst du;
- [573] πυρί με φλέξον, ἢ χθονὶ κάλυπον, ἢ  
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
- [574] ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,  
den meerischen Bissen gib Fraß,
- [575] μηδέ μοι φθονήσης  
und nicht mir beneidest
- [576] εὐγμάτων, ἄναξ.  
der Wünsche, Herr.
- [577] ἄδην με πολύπλανοι πλάναι  
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
- [578] γεγυμνάκασιν, οὐδ' ἔχω μαθεῖν ὅπα  
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
- [579] πημονὰς ἀλύξω.  
Heimsuchungen werde entgehen.
- [580] κλύεις φθέγμα τᾶς βούκερω παρθένου;  
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς δ' οὐ κλύω τῆς οἰστροδινήτου κόρης,  
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
- [582] τῆς Ἰναχείας; ἢ Διὸς θάλπει κέαρ  
der Inachischen; die des Zeus Herz wärmt
- [583] ἔρωτι, καὶ νῦν τοὺς ὑπερμήκεις δρόμους  
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
- [584] Ἥρα στυγητὸς πρὸς βίαν γυμνάζεται.  
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.
- [585] [Ἰώ]: πόθεν ἐμοῦ σὺ πατρὸς ὄνομ' ἀπύεις;  
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
- [586] εἰπέ μοι τᾷ μογερᾷ τίς ὦν;  
sage mir der Elenden wer seiend;
- [587] τίς ἄρα μ', ὦ τάλας,  
wer denn mich, o Elender,
- [588] τὰν ταλαίπωρον ὦδ' ἔτυμα προσθροεῖς;  
die Elende so Wahres an sprichst;
- [589] θεόσυτόν τε νόσον ὠνόμασας, ἃ  
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
- [590] μαραίνει με χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν ἔ ἔ· ,  
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh·
- [591] σκιρτημάτων δὲ νήστισιν αἰκελαίαις  
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
- [592] λαβρόσυτος ἦλθον, Ἥρας  
sturm getrieben kam ich, der Hera
- [593] ἐπικότοιςι μήδεσι δαμεῖσα. δυσ  
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
- [594] δαιμόνων δὲ τίνες οἷ, ἔ ἔ,  
der Gott wesen aber welche die, weh weh,
- [595] οἷ' ἐγὼ μογοῦσιν;  
wie ich Leidenden;
- [596] ἀλλὰ μοι τορῶς  
aber mir klar
- [597] τέκμηρον ὃ τι μ' ἐπαμμένει  
Beweis was irgend mich erwartet
- [598] παθεῖν, τί μῆχαρ, ἢ τί φάρμακον νόσου,  
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,

- [599] δεῖξον, εἶπερ οἶσθα·  
zeige, wenn doch weißt du.
- [600] θρόει, φράζε τᾷ δυσπλάνῳ παρθένῳ.  
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω τορῶς σοι πᾶν ὅπερ χρήξεις μαθεῖν,  
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
- [602] οὐκ ἐμπλέκων αἰνίγματ', ἀλλ' ἀπλῶ λόγῳ,  
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
- [603] ὥσπερ δίκαιον πρὸς φίλους οἴγειν στόμα.  
wie gerecht zu Freunden öffnen Mund.
- [604] πυρὸς βροτοῖς δοτῆρ' ὀρᾷς Προμηθέα.  
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
- [605] [Ἰώ]: ὦ κοινὸν ὠφέλημα θνητοῖσιν φανείς,  
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,
- [606] τλήμον Προμηθεῦ, τοῦ δίκην πάσχεις τάδε;  
Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses;
- [607] [Προμηθεύς]: ἄρ μοι πέπαυμαι τοὺς ἐμούς θρηνῶν πόνους.  
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühen.
- [608] [Ἰώ]: οὐκ οὖν πόροις ἂν τήνδε δωρεὰν ἐμοί;  
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir;
- [609] [Προμηθεύς]: λέγ' ἥντιν' αἰτῇ· πᾶν γὰρ ἂν πύθοιό μου.  
sage welche auch immer verlangst du· alles denn wohl erfahren würdest du von mir.
- [610] [Ἰώ]: σήμηνον ὅστις ἐν φάραγγί σ' ὥχμασεν.  
zeige an wer in Schlucht dich befestigte.
- [611] [Προμηθεύς]: βούλευμα μὲν τὸ Δῖον, Ἥφαίστου δὲ χεῖρ.  
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.
- [612] [Ἰώ]: ποινὰς δὲ ποίων ἀμπλακημάτων τίνεις;  
Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
- [613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον ἄρκῳ σοι σαφηνίσας μόνον.  
so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
- [614] [Ἰώ]: καὶ πρὸς γε τοῦτοις τέρμα τῆς ἐμῆς πλάνης  
und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
- [615] δεῖξον, τίς ἔσται τῇ ταλαιπώρῳ χρόνος.  
zeige, welcher wird sein der Elenden Zeit.
- [616] [Προμηθεύς]: τὸ μὴ μαθεῖν σοι κρεῖσσον ἢ μαθεῖν τάδε.  
das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
- [617] [Ἰώ]: μήτοι με κρύψης τοῦθ' ὅπερ μέλλω παθεῖν.  
doch nicht mich verberge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.
- [618] [Προμηθεύς]: ἀλλ' οὐ μεγάριω τοῦδέ σοι δωρήματος.  
sondern nicht versage ich dieses dir des Geschenkes.
- [619] [Ἰώ]: τί δῆτα μέλλεις μὴ γεγωνίσκειν τὸ πᾶν;  
warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
- [620] [Προμηθεύς]: φθόνος μὲν οὐδεὶς, σὰς δ' ὀκνῶ θράξαι φρένας.  
Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
- [621] [Ἰώ]: μή μου προκῆδου μᾶσσον ὥς ἐμοὶ γλυκύ.  
nicht meiner Sorge vor du mehr dass mir süß.
- [622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμῇ, χρὴ λέγειν. ἄκουε δῆ.  
weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
- [623] [Χορός]: μήπω γε· μοῖραν δ' ἡδονῆς κάμοι πόρε.  
noch nicht doch· Anteil aber der Lust und mir gib.
- [624] τὴν τῆσδε πρῶτον ἱστορήσωμεν νόσον,  
die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
- [625] αὐτῆς λεγούσης τὰς πολυφθόρους τύχας·  
ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale·
- [626] τὰ λοιπὰ δ' ἄθλων σοῦ διδαχθήτω πάρα.  
die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
- [627] [Προμηθεύς]: σὸν ἔργον, Ἰοῖ, ταῖσδ' ὑπουργῆσαι χάριν,  
dein Werk, Io, diesen zu helfen Gefallen,
- [628] ἄλλως τε πάντως καὶ κασιγνήταις πατρός.  
sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.

- [629]           ὥς τὰποκλαῦσαι κάποδύρασθαι τύχας  
damit zu beweinen und beklagen Schicksale
- [630]           ἐνταῦθ', ὅπου μέλλοι τις οἴσεσθαι δάκρυ  
hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne
- [631]           πρὸς τῶν κλυόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.  
von den Hörenden, würdige Abreibung hat.
- [632] [ἦ]: οὐκ οἶδ' ὅπως ὑμῖν ἀπιστήσαί με χρή,  
nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,
- [633]           σαφεῖ δὲ μύθῳ πᾶν ὅπερ προσχρήζετε  
mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr
- [634]           πεύσεσθε· καίτοι καὶ λέγουσ' αἰσχύνομαι  
werdet erfahren· obwohl auch sprechend schäme ich mich
- [635]           θεόσσυτον χειμῶνα καὶ διαφθορὰν  
Götter getriebenen Sturm und Verderben
- [636]           μορφῆς, ὅθεν μοι σχετλίᾳ προσέπτατο.  
der Gestalt, woher mir unerträglicher hinzu flog.
- [637]           αἰεὶ γὰρ ὅψεις ἔννυχοι πωλεύμεναι  
immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend
- [638]           ἐς παρθενῶνας τοὺς ἐμοὺς παρηγόρουν  
in Mädchen gemächer die meinen ermunterten
- [639]           λείοισι μύθοις ὦ μέγ' εὐδαίμον κόρη,  
mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen,
- [640]           τί παρθενεὺει δαρὸν, ἐξὸν σοι γάμου  
warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe
- [641]           τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γὰρ ἱμέρου βέλει  
zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil
- [642]           πρὸς σοῦ τέθαλπται καὶ συναίρεσθαι Κύπριν  
zu dir ist erwärmt und sich vereinigen Kypris
- [643]           θέλει· σὺ δ', ὦ παῖ, μὴ ᾿πολακτίσης λέχος  
will· du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du Bett
- [644]           τὸ Ζηνός, ἀλλ' ἔξελθε πρὸς Λέρνης βαθὺν  
das des Zeus, sondern geh hinaus zu der Lerna tiefen
- [645]           λειμῶνα, ποίμνας βουστάσεις τε πρὸς πατρός,  
Wiese, Herden Rinder Ställe und bei des Vaters,
- [646]           ὥς ἂν τὸ Δῖον ὄμμα λωφήσῃ πόθου.  
damit wohl das göttliche Auge nachlasse des Verlangens.
- [647]           τοιοῖσδε πάσας εὐφρόνας ὀνειράσι  
solchen diesen alle Nächte mit Träumen
- [648]           συνειχόμεν δύστηνος, ἔστε δὴ πατρὶ  
war gehalten Unglückliche, bis ja dem Vater
- [649]           ἔτλην γεγωνεῖν νυκτίφοιτ' ὀνειράτα.  
wagte ich laut sagen nacht wandelnde Träume.
- [650]           ὁ δ' ἔς τε Πυθῶ καπὶ Δωδώνης πυκνοῦς  
der aber in und Pytho und auf der Dodona dichte
- [651]           θεοπρόπους ἱάλλεν, ὥς μάθοι τί χρή  
Götter Boten sandte, damit erfahre was bedarf es
- [652]           δρῶντ' ἢ λέγοντα δαίμοσιν πράσσειν φίλα.  
tuend oder sagend den Gott wesen vollziehen Liebes.
- [653]           ἦκον δ' ἀναγγέλλοντες αἰολοστόμους  
kamen aber berichtend wendig züngige
- [654]           χρησμούς ἀσήμους δυσκρίτως τ' εἰρημένους.  
Orakel Sprüche undeutliche schwer deutbar und gesagt wordene.
- [655]           τέλος δ' ἐναργὴς βάξις ἦλθεν Ἰνάχῳ  
endlich aber deutliche Aussage kam dem Inachos
- [656]           σαφῶς ἐπισκῆπτουσα καὶ μυθουμένη  
klar auf tragend und erzählend
- [657]           ἔξω δόμων τε καὶ πάτρας ὠθεῖν ἐμέ,  
hinaus der Häuser und auch der Vaterstadt zu stoßen mich,
- [658]           ἄφετον ἀλᾶσθαι γῆς ἐπ' ἐσχάτοις ὄροις·  
freigegeben umher zu irren der Erde an äußersten Grenzen·

- [659] κεί μὴ θέλοι, πυρωπὸν ἐκ Διὸς μολεῖν  
und wenn nicht möchte, feuer roten von des Zeus zu kommen
- [660] κεραυνόν, ὃς πᾶν ἐξαῖστώσοι γένος.  
Blitz, der ganzes aus löschte Geschlecht.
- [661] τοιοῖσδε πεισθεὶς Λοξίου μαντεύμασιν  
solchen diesen überredet worden des Loxias Weiss sag Sprüchen
- [662] ἐξήλασέν με κάπέκλησε δωμάτων  
trieb hinaus mich und schloss aus der Häuser
- [663] ἄκουσαν ἄκων· ἀλλ' ἐπηνάγκαζέ νιν  
ungewollte unwilliger· aber zwang sie
- [664] Διὸς χαλινὸς πρὸς βίαν πράσσειν τάδε.  
des Zeus Zaum zu Gewalt zu tun dieses.
- [665] εὐθὺς δὲ μορφή καὶ φρένες διάστροφοι  
sogleich aber Gestalt und Sinne ver dreht
- [666] ἦσαν, κεραστὶς δ', ὡς ὁρᾷ, ὀξυστόμῳ  
waren, gehörnte aber, wie seht ihr, scharf mündigen
- [667] μύωπι χρισθεῖσ' ἐμμανεῖ σκιρτήματι  
Stech fliege bestrichen worden rasenden Sprung bewegung
- [668] ἦσσαν πρὸς εὐποτόν τε Κερχυνείας ῥέος  
eilte ich zu leicht trinkbaren und der Kerchneia Fließen
- [669] Λέρνης τε κρήνη· βουκόλος δὲ γηγενῆς  
der Lerna und Quelle· Rinder hirt aber erd geboren
- [670] ἄκρατος ὀργὴν Ἄργος ὠμάρτει, πυκνοῖς  
un gebändigten Zorn Argos begleitete, dichten
- [671] ὄσσοις δεδορκῶς τοὺς ἐμοὺς κατὰ στίβους.  
Augen gesehen habend die meinen entlang Spuren.
- [672] ἀπροσδόκητος δ' αὐτὸν ἀφνίδιος μόρος  
unerwarteter aber ihn plötzlicher Tod
- [673] τοῦ ζῆν ἀπεστέρησεν. οἰστροπλήξ δ' ἐγὼ  
des Lebens beraubte. Stachel geschlagene aber ich
- [674] μᾶστιγι θείᾳ γῆν πρὸ γῆς ἐλαύνομαι.  
Peitsche göttlichen Erde vor der Erde werde getrieben.
- [675] κλύεις τὰ πραχθέντ'· εἰ δ' ἔχεις εἰπεῖν ὅ τι  
du hörst die Getanen· wenn aber hast zu sagen was irgend
- [676] λοιπὸν πόνων, σήμαινε· μηδέ μ' οἰκτίσας  
übriges der Mühen, zeige an· auch nicht mich bemitleidend
- [677] ξύνθαλπε μύθοις ψευδέσιν· νόσημα γὰρ  
wärme mit Worten falschen· Krankheit denn
- [678] αἴσχιστον εἶναί φημι συνθέτους λόγους.  
schändlichstes zu sein ich sage zusammen gesetzte Reden.
- [679] [Χορός]: ἔα ἔα, ἄπεχε, φεῦ·  
ach ach, halte ab, weh·
- [680] οὔ ποτ' ὦδ' οὔ ποτ' ἠϋχοῦν ξένους  
niemals so niemals wünschte ich fremde
- [681] μολεῖσθαι λόγους εἰς ἀκοὰν ἐμάν,  
zu kommen Reden in Gehör mein,
- [682] οὐδ' ὦδε δυσθέατα καὶ δύσοιστα  
auch nicht so schwer anschaubare und schwer erträgliche
- [683] πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει  
Leiden, Befleckungen, Schrecken mit Gift kraut
- [684] κέντρῳ ψύχειν ψυχὰν ἐμάν.  
mit Stachel zu kühlen Seele meine.
- [685] ἰὼ μοῖρα μοῖρα,  
weh Anteil Schicksal Anteil Schicksal,
- [686] πέφρικ' εἰσιδοῦσα πράξιν ἰοῦς.  
ich habe geschaudert angeblickt habend Tat der Io.
- [687] [Προμηθεύς]: πρῶ γε στενάζεις καὶ φόβου πλέα τις εἶ·  
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist·
- [688] ἐπίσχες ἔστ' ἂν καὶ τὰ λοιπὰ προσμάθης.  
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst.



- [689] [Χορός]: λέγ', ἐκδίδασκε· τοῖς νοσοῦσί τοι γλυκὺ  
sage, lehre aus· den krank seienden doch süß
- [690] τὸ λοιπὸν ἄλγος προξεπίστασθαι τορῶς.  
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
- [691] [Προμηθεύς]: τὴν πρίν γε χρεῖαν ἥνυσασθ' ἐμοῦ πάρα  
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei
- [692] κούφως· μαθεῖν γὰρ τῇσδε πρῶτ' ἐχρήζετε  
leicht· zu lernen denn dieser zuerst bedurfet ihr
- [693] τὸν ἄμφ' ἑαυτῆς ἄθλον ἐξηγουμένης·  
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden·
- [694] τὰ λοιπὰ νῦν ἀκούσαθ', οἷα χρὴ πάθη  
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
- [695] τλῆναι πρὸς Ἥρας τήνδε τὴν νεάνίδα.  
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.
- [696] σύ τ' Ἰνάχειον σπέρμα, τοὺς ἐμοὺς λόγους  
du und inachisches Saat, die meinen Worte
- [697] θυμῷ βάλ', ὥς ἂν τέρματ' ἐκμάθῃς ὁδοῦ.  
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges.
- [698] πρῶτον μὲν ἐνθένδ' ἡλίου πρὸς ἀντολὰς  
zuerst zwar von hier der Sonne nach Aufgänge
- [699] στρέψασα σαυτὴν στεῖχ' ἀνηρότους γύας·  
gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden·
- [700] Σκύθας δ' ἀφίξῃ νομάδας, οἳ πλεκτὰς στέγας  
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochtene Dächer
- [701] πεδάρσιοι ναίουσ' ἐπ' εὐκύκλοις ὄχοις  
hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen
- [702] ἐκηβόλοις τόξοισιν ἐξηρτυμένοι·  
fern treffenden Bögen ausgerüstet seiend·
- [703] οἷς μὴ πελάζειν, ἀλλ' ἀλιστόνοις πόδας  
denen nicht sich nähern, sondern salz steinigen Füße
- [704] χρίμπτουσα ῥαχίαισιν ἐκπερᾶν χθόνα.  
anschmiegend Hügel rücken durch queren Erde.
- [705] λαῖᾱς δὲ χειρὸς οἱ σιδηροτέκτονες  
linken aber Hand die Eisen schmiede
- [706] οἰκοῦσι Χάλυβες, οὓς φυλάξασθαί σε χρή.  
wohnen Chalyber, welche sich zu hüten dich ist nötig.
- [707] ἀνήμεροι γὰρ οὐδὲ πρόσπλατοι ξένοις.  
un zahme denn auch nicht zugängliche Fremden.
- [708] ἦξεις δ' Ὑβριστὴν ποταμὸν οὐ ψευδώνυμον,  
wirst kommen aber Übermütigen Fluss nicht falsch benannten,
- [709] ὃν μὴ περάσῃς, οὐ γὰρ εὐβατος περᾶν,  
den nicht überschreitest, nicht denn leicht begehbar zu überqueren,
- [710] πρὶν ἂν πρὸς αὐτὸν Καύκασον μόλῃς, ὁρῶν  
ehe wohl zu selbst Kaukasus kommst, der Gipfel
- [711] ὕψιστον, ἔνθα ποταμὸς ἐκφυσᾷ μένος  
höchsten, wo Fluss aus haucht Kraft
- [712] κροτάφων ἀπ' αὐτῶν. ἀστρογείτονας δὲ χρὴ  
der Schläfen von ihnen. stern nachbarliche aber ist nötig
- [713] κορυφὰς ὑπερβάλλουσαν ἐς μεσημβρινὴν  
Gipfel über ragend in südliche
- [714] βῆναι κέλευθον, ἔνθ', Ἀμαζόνων στρατὸν  
zu gehen Weg, wo, der Amazonen Heer
- [715] ἦξεις στυγάνορ', αἱ Θεμίσκυραν ποτε  
wirst kommen männer feindliches, die Themiskyra einst
- [716] κατοικιοῦσιν ἀμφὶ Θερμῶδονθ', ἵνα  
sie bewohnen um Thermodon, damit
- [717] τραχεῖα πόντου Σαλμυδησσία γνάθος  
rau des Meeres Salmydessische Kinn lade
- [718] ἐχθρόξενος ναύταισι, μητρὶά νεῶν·  
fremd feindlich den Seeleuten, Stiefmutter der Schiffe·

- [719] αὐταί σ' ὀδηγήσουσι καὶ μάλ' ἀσμένως.  
diese dich werden führen und sehr gern.
- [720] ἰσθμὸν δ' ἐπ' αὐταῖς στενοπόροις λίμνης πύλαις  
Isthmus aber an diesen eng passigen der See Toren
- [721] Κιμμερικὸν ἦξεις, ὃν θρασυσπλάγχυνος σε χρὴ  
kimmerischen wirst kommen, den wagemutig dich ist nötig
- [722] λιποῦσαν αὐλῶν' ἐκπερᾶν Μαιωτικόν·  
verlassen habend der Rinnen durch queren zu Maeotischen·
- [723] ἔσται δὲ θνητοῖς εἰσαεὶ λόγος μέγας  
wird sein aber den Sterblichen für immer Rede groß
- [724] τῆς σῆς πορείας, Βόσπορος δ' ἐπώνυμος  
der deiner Reise, Bosporos aber namen gebend
- [725] κεκλησεται. λιποῦσα δ' Εὐρώπης πέδον  
wird genannt werden. verlassen habend aber Europas Boden
- [726] ἥπειρον ἦξεις Ἀσιάδ'· ἄρ', ὑμῖν δοκεῖ  
Festland wirst kommen asiatisch es· etwa, euch scheint
- [727] ὁ τῶν θεῶν τύραννος ἐς τὰ πάνθ' ὁμῶς  
der der Götter Tyrann in die alles gleichermaßen
- [728] βίαιος εἶναι; τῇδε γὰρ θνητῇ θεὸς  
gewaltsam sein; dieser denn einer Sterblichen Gott
- [729] χρήζων μιγῆναι τάσδ' ἐπέρριψεν πλάνας.  
begehrend sich zu mischen diese warf er Irrfahrten.
- [730] πικροῦ δ' ἔκυρσας, ὦ κόρη, τῶν σῶν γάμων  
eines bitteren aber trafst du, o Mädchen, der deiner Ehen
- [731] μνηστῆρος. οὗς γὰρ νῦν ἀκήκοας λόγους,  
des Werbers. welche denn jetzt gehört hast Worte,
- [732] εἶναι δόκει σοι μηδέπω' ν προοιμίους.  
zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.
- [733] [Ἰώ]: ἰὼ μοί μοι, ἔ ξ.  
weh mir mir, ach weh.
- [734] [Προμηθεύς]: σὺ δ' αὖτέ κεκραγας κἀναμυχθίζῃ; τί που  
du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl
- [735] δράσεις, ὅταν τὰ λοιπὰ πυνθάνῃ κακά;  
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;
- [736] [Χορός]: ἦ γὰρ τι λοιπὸν τῇδε πημάτων ἐρεῖς;  
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;
- [737] [Προμηθεύς]: δυσχεόμερόν γε πέλαγος ἀτηρᾶς δύης.  
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.
- [738] [Ἰώ]: τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν κέρδος, ἀλλ' οὐκ ἐν τάχει  
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
- [739] ἔρριψ' ἐμαυτὴν τῇσδ' ἀπὸ στύφλου πέτρας,  
warf ich mich selbst dieser von der rauen Felsens,
- [740] ὅπως πέδοι σκήψασα τῶν πάντων πόνων  
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
- [741] ἀπηλλάγην; κρεῖσσον γὰρ εἰσάπαξ θανεῖν  
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
- [742] ἢ τὰς ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.  
als die alle Tage leiden zu schlecht.
- [743] [Προμηθεύς]: ἦ δυσπετῶς ἂν τοὺς ἐμοὺς ἄθλους φέροις,  
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
- [744] ὅτῳ θανεῖν μέν ἐστιν οὐ πεπρωμένον·  
wem zu sterben zwar ist nicht vorbestimmt·
- [745] αὕτη γὰρ ἦν ἂν πημάτων ἀπαλλαγὴ·  
dies denn war wohl der Leiden Befreiung·
- [746] νῦν δ' οὐδέν ἐστι τέλος μοι προκείμενον  
nun aber nichts ist Ende mir vorliegend
- [747] μόχθων, πρὶν ἂν Ζεὺς ἐκπέσῃ τυραννίδος.  
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.
- [748] [Ἰώ]: ἦ γὰρ ποτ' ἔστιν ἐκπεσεῖν ἀρχῆς Δία;  
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;

- [749] [Προμηθεύς]: ἦδοι' ἄν, οἶμαι, τήνδ' ἰδοῦσα συμφοράν.  
würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück.
- [750] [Ἰώ]: πῶς δ' οὐκ ἄν, ἦτις ἐκ Διὸς πάσχω κακῶς;  
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht;
- [751] [Προμηθεύς]: ὥς τοίνυν ὄντων τῶνδ' σοι μαθεῖν πάρα.  
dass also nun seiend dieser dir zu lernen bereit.
- [752] [Ἰώ]: πρὸς τοῦ τύραννα σκῆπτρα συληθήσεται;  
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς αὐτὸς αὐτοῦ κenoφρόνων βουλευμάτων.  
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.
- [754] [Ἰώ]: ποίῳ τρόπῳ; σήμηνον, εἰ μή τις βλάβη.  
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ γάμον τοιοῦτον ᾧ ποτ' ἀσχαλᾷ.  
heiratet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.
- [756] [Ἰώ]: θέορτον, ἢ βρότειον; εἰ ῥητόν, φράσον.  
göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage.
- [757] [Προμηθεύς]: τί δ' ὄντιν' ; οὐ γὰρ ῥητὸν αὐδᾷσθαι τόδε.  
was aber welchen· nicht denn sagbar reden zu dieses.
- [758] [Ἰώ]: ἦ πρὸς δάμαρτος ἐξανίσταται θρόνων;  
ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
- [759] [Προμηθεύς]: ἢ τέξεταί γε παῖδα φέρτερον πατρός.  
die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.
- [760] [Ἰώ]: οὐδ' ἔστιν αὐτῷ τῆσδ' ἀποστροφή τύχης;  
und nicht ist ihm dieser Ab wendung des Schicksals;
- [761] [Προμηθεύς]: οὐ δῆτα, πλὴν ἔγωγ' ἄν ἐκ δεσμῶν λυθείς.  
nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.
- [762] [Ἰώ]: τίς οὖν ὁ λύσων ἔστιν ἄκοντος Διός;  
wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;
- [763] [Προμηθεύς]: τῶν σῶν τιν' αὐτὸν ἐγγόνων εἶναι χρεών.  
der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
- [764] [Ἰώ]: πῶς εἶπας; ἦ 'μὸς παῖς σ' ἀπαλλάξει κακῶν;  
wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;
- [765] [Προμηθεύς]: τρίτος γε γένναν πρὸς δέκ' ἄλλαισιν γοναῖς.  
dritter doch Ab stammung zu zehn anderen Geburten.
- [766] [Ἰώ]: ἦδ' οὐκέτ' εὐξύμβλητος ἡ χρησμοφῶν.  
dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
- [767] [Προμηθεύς]: καὶ μηδὲ σαυτῆς ἐκμαθεῖν ζητεῖ πόνους.  
und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
- [768] [Ἰώ]: μή μοι προτείνων κέρδος εἶτ' ἀποστέρει.  
nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
- [769] [Προμηθεύς]: δυοῖν λόγοιν σε θατέρῳ δωρήσομαι.  
von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.
- [770] [Ἰώ]: ποίοιν; πρόδειξον, αἵρεσίν τ' ἐμοὶ δίδου.  
welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
- [771] [Προμηθεύς]: δίδωμ'· ἐλοῦ γάρ, ἢ πόνων τὰ λοιπά σοι  
ich gebe· wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
- [772] φράσω σαφηνῶς, ἢ τὸν ἐκλύσοντ' ἐμέ.  
werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
- [773] [Χορός]: τούτων σὺ τὴν μὲν τῇδε, τὴν δ' ἐμοὶ χάριν  
dieser du die zwar dieser, die aber mir Gunst
- [774] θέσθαι θέλησον, μηδ' ἀτιμάσης λόγου·  
zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes·
- [775] καὶ τῇδε μὲν γέγωνε τὴν λοιπὴν πλάνην,  
und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
- [776] ἐμοὶ δὲ τὸν λύσοντα· τοῦτο γὰρ ποθῶ.  
mir aber den lösen werdenden· dieses denn begehre ich.
- [777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμεῖσθ', οὐκ ἐναντιώσομαι  
da seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen
- [778] τὸ μὴ γεγωνεῖν πᾶν ὅσον προσχρήζετε.  
das nicht klar reden alles wieviel ihr benötigt.

[779]	σοὶ πρῶτον, ἰοῖ, πολύδονον πλάνην φράσω, dir zuerst, io, viel müh same Irr fahrt werde ich sagen,
[780]	ἦν ἐγγράφου σὺ μνήμοσιν δέλτοις φρενῶν. die schreibe ein du gedächtnis haften Täfeln des Sinnes.
[781]	ὅταν περάσῃς ῥεῖθρον ἡπείροιν ὄρον, wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze,
[782]	πρὸς ἀντολὰς φλογῶπας ἡλιοστιβεῖς zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten
[783]	[Ze le ost]
[784]	πόντου περῶσα φλοῖσβον, ἔστ' ἂν ἐξίκη des Meeres überschreitend Wogen rauschen, bis wohl du gelangest
[785]	πρὸς Γοργόνεια πεδία Κισθήνης, ἵνα zu Gorgonen Felder der Kisthene, wo
[786]	αἱ Φορκίδες ναίουσι δηναιαὶ κόραι die Phorkiden wohnen greise Mädchen
[787]	τρεῖς κυκνόμορφοι, κοινὸν ὄμμ' ἐκτημέναι, drei schwan gestaltige, gemeinsames Auge erlangt habend,
[788]	μονόδοντες, ἅς οὐθ' ἥλιος προσδέρεται ein zähige, welche weder die Sonne erblickt
[789]	ἄκτισιν οὐθ' ἡ νύκτερος μήνη ποτέ. mit Strahlen noch die der Nacht Mond je.
[790]	πέλας δ' ἀδελφαὶ τῶνδε τρεῖς κατάπτεροι, nahe aber Schwestern dieser drei geflügelte,
[791]	δρακοντόμαλλοι Γοργόνες βροτοστυγεῖς, drachen haarige Gorgonen menschen verhasste,
[792]	ἅς θνητὸς οὐδεὶς εἰσιδὼν ἔξει πνοάς. welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atem züge.
[793]	τοιούτο μὲν σοι τοῦτο φρούριον λέγω· derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich·
[794]	ἄλλην δ' ἄκουσον δυσχερῇ θεωρίαν· eine andere aber höre beschwerliche Betracht ung·
[795]	ὀξυστόμους γὰρ Ζηνὸς ἀκραγεῖς κύνας scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde
[796]	γρῦπας φύλαξαι, τὸν τε μουνῶπα στρατὸν Greifen hüte, den und auch ein äugigen Heer
[797]	Ἀριμασπὸν ἵπποβάμον', οἷ χρυσόρρυτον der Arimaspen pferde bändigende, die gold strömenden
[798]	οἰκοῦσιν ἀμφὶ νᾶμα Πλούτωνος πόρου· bewohnen um Strom des Pluton des Kanals·
[799]	τούτοις σὺ μὴ πέλαζε. τηλουρὸν δὲ γῆν diesen du nicht nähere dich. weit entfernte aber Erde
[800]	ἦξεις, κελαινὸν φῶλον, οἷ πρὸς ἡλίου wirst kommen, dunkles Volk, die an der Sonne
[801]	ναίουσι πηγαῖς, ξνθα ποταμὸς Αἰθίοψ. wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops.
[802]	τούτου παρ' ὄχθας ἔρφ', ἕως ἂν ἐξίκη dieses an den Ufer gehe, bis wohl du gelangest
[803]	καταβασμόν, ξνθα Βιβλίνων ὀρῶν ἄπο Ab stieg, wo der Bybliner der Berge von
[804]	ἴησι σεπτὸν Νεῖλος εὖποτον ῥέος. sendet heiligen Nil gut trinkbaren Strom.
[805]	οὗτός σ' ὁδώσει τὴν τρίγωνον ἐς χθόνα dieser dich wird führen die drei eckige in Erde
[806]	Νειλῶτιν, οὗ δὴ τὴν μακρὰν ἀποικίαν, nilotische, deren ja die lange Kolonie,
[807]	ἰοῖ, πέπρωται σοί τε καὶ τέκνοις κτίσαι. io, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen.
[808]	τῶν δ' εἴ τί σοι ψελλόν τε καὶ δυσεύρετον, von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares,

- [809] ἐπανδίπλαζε καὶ σαφῶς ἐκμάνθανε·  
frage erneut und klar lerne aus·
- [810] σχολή δὲ πλείων ἢ θέλω πάρεστί μοι.  
Muße aber mehr als ich will ist da mir.
- [811] [Χορός]: εἰ μὲν τι τῇδε λοιπὸν ἢ παρειμένον  
wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes
- [812] ἔχεις γεγωνεῖν τῆς πολυφθόρου πλάνης,  
hast laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt,
- [813] λέγ'· εἰ δὲ πάντ' εἴρηκας, ἡμῖν αὖ χάριν  
sage· wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen
- [814] δὸς ἥνπερ αἰτούμεσθα, μέμνησαι δέ που.  
gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
- [815] [Προμηθεύς]: τὸ πᾶν πορείας ἦδε τέρμ' ἀκήκοεν.  
das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
- [816] ὅπως δ' ἂν εἰδῇ μὴ μάτην κλύουσά μου,  
damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,
- [817] ἃ πρὶν μολεῖν δεῦρ' ἐκμεμόχθηκεν φράσω,  
was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
- [818] τεκμήριον τοῦτ' αὐτὸ δοὺς μύθων ἐμῶν.  
Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
- [819] ὄχλον μὲν οὖν τὸν πλεῖστον ἐκλείψω λόγων,  
Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
- [820] πρὸς αὐτὸ δ' εἴμι τέρμα σῶν πλανημάτων.  
zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahrten.
- [821] ἐπεὶ γὰρ ἦλθες πρὸς Μολοσσὰ γάπεδα,  
als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
- [822] τὴν αἰπύνωτόν τ' ἄμφι Δωδώνην, ἵνα  
die steil hängige und auch um Dodona, wo
- [823] μαντεῖα θᾶκός τ' ἐστὶ Θεσπρωτοῦ Διός,  
Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
- [824] τέρας τ' ἄπιστον, αἱ προσήγοροι δρύες,  
Wunder und auch unglaubliches, die an redenden Eichen,
- [825] ὕφ' ὧν σὺ λαμπρῶς κούδεν αἰνικτηρίως  
von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
- [826] προσηγορεύθης ἢ Διὸς κλεινὴ δάμαρ  
wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin
- [827] μέλλουσ' ἔσεσθαι. τῶνδε προσσαίνει σέ τι;  
im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;
- [828] ἐντεῦθεν οἰστρήσασα τὴν παρακτίαν  
von hier aus gestachelt seiend die küsten nahe
- [829] κέλευθον ἦξας πρὸς μέγαν κόλπον Ῥέας,  
Weg eiltest zu großen Meer busen der Rhea,
- [830] ἅφ' οὗ παλιμπλάγκτοισι χειμάζη δρόμοις·  
von welchem wieder um irrenden du wirst gepeitscht Wege·
- [831] χρόνον δὲ τὸν μέλλοντα πόντιος μυχός,  
Zeit aber den kommenden meerische Tiefe,
- [832] σαφῶς ἐπίστασ', Ἴόνιος κεκλήσεται, .  
klar weißt du, Ionisch wird genannt werden,
- [833] τῆς σῆς πορείας μνημα τοῖς πᾶσιν βροτοῖς.  
der deiner Reise Erinnerung den allen Sterblichen.
- [834] σημεῖά σοι τάδ' ἐστὶ τῆς ἐμῆς φρενός,  
Zeichen dir dies ist des meines Sinnes,
- [835] ὥς δέρεται πλέον τι τοῦ πεφασμένου.  
dass sieht mehr etwas als des verkündigt wordenen.
- [836] τὰ λοιπὰ δ' ὑμῖν τῇδ' ἐς κοινὸν φράσω,  
das Übrige aber euch dieser und auch in Gemeinsame werde ich sagen,
- [837] ἐς ταύτῳ ἐλθὼν τῶν πάλαι λόγων ἵχνος.  
in das selbe gekommen seiend der einst Worte Spur.
- [838] ἔστιν πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός,  
es gibt Stadt von Kanobos äußerste der Erde,

- [839] Νείλου πρὸς αὐτῷ στόματι καὶ προσχώματι·  
des Nil bei selben Mündung und Aufschwemm land·
- [840] ἔνταῦθα δὴ σε Ζεὺς τίθησιν ἔμφρονα  
hier ja dich Zeus setzt verständig
- [841] ἐπαφῶν ἀταρβεῖ χειρὶ καὶ θιγῶν μόνον.  
berührend seiend furchtloser Hand und angefasst habend nur.
- [842] ἐπώνυμον δὲ τῶν Διὸς γεννημάτων  
namens gebend aber der des Zeus Nachkommen
- [843] τέξεις κελαινὸν Ἐπαφον, ὃς καρπώσεται  
wirst gebären dunklen Epaphos, der wird ernten
- [844] ὅσην πλατύρρους Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα·  
so viel wie breit strömiger Nil bewässert Land·
- [845] πέμπτη δ' ἀπ' αὐτοῦ γέννα πεντηκοντάπαις  
fünfte aber von ihm Generation Fünfzig Töchter
- [846] πάλιν πρὸς Ἄργος οὐχ ἐκοῦσ' ἐλεύσεται  
wieder nach Argos nicht frei willig wird kommen
- [847] θηλύσπορος, φεύγουσα συγγενῇ γάμον  
weiblich sprossend, fliehend verwandte Ehe
- [848] ἀνεπιῶν· οἱ δ' ἐπτοημένοι φρένας,  
der Vettern· die aber auf geschreckt worden Sinne,
- [849] κίρκοι πελειῶν οὐ μακρὰν λελειμμένοι,  
Habichte der Tauben nicht weit zurück gelassen worden,
- [850] ἥξουσι θηρεύοντες οὐ θηρασίμους  
werden kommen jagend nicht jagd bare
- [851] γάμους, φθόνον δὲ σωμάτων ἔξει θεός·  
Ehen, Neid aber der Leiber wird haben Gott·
- [852] Πελασγία δὲ δέξεται θηλυκτόνῳ  
Pelasgia aber wird aufnehmen weib tötendem
- [853] Ἄρει, δαμέντων νυκτιφρουρήτῳ θράσει.  
dem Ares, der überwunden wordenen nacht wächterlich er Kühnheit.
- [854] γυνὴ γὰρ ἄνδρ' ἕκαστον αἰῶνος στερεῖ,  
eine Frau denn Mann jeden der Lebenszeit beraubt,
- [855] δίθηκτον ἐν σφαγαῖσι βάψασα ξίφος·  
doppel schneidiges in Schlachtungen getaucht habend Schwert·
- [856] τοιάδ' ἐπ' ἐχθροὺς τοὺς ἐμοὺς ἔλθοι Κύπρις.  
solche auf Feinde die meinen möge kommen Kypris.
- [857] μίαν δὲ παίδων ἵμερος θέλξει τὸ μὴ  
eine aber der Kinder Begierde wird bezaubern das nicht
- [858] κτεῖναι σύνευνον, ἀλλ' ἀπαμβλυνθήσεται  
töten Mit lager Gefährten, aber wird abgestumpft werden
- [859] γνῶμην· δυοῖν δὲ θάτερον βουλήσεται,  
Sinn· von Beiden aber das eine wird wünschen,
- [860] κλύειν ἄναλκας μάλλον ἢ μαιφόνος·  
genannt werden kraft los mehr als blut mörderisch·
- [861] αὕτη κατ' Ἄργος βασιλικὸν τέξει γένος.  
diese in Argos königliches wird gebären Geschlecht.
- [862] μακροῦ λόγου δεῖ ταῦτ' ἐπεξελθεῖν τορῶς.  
langer Rede bedarf es dieses durch zu gehen klar.
- [863] σπορᾶς γε μὴν ἐκ τῆσδε φύσεται θρασὺς  
der Saat doch wahrlich aus dieser wird entspringen kühn
- [864] τόξοισι κλεινός, ὃς πόνων ἐκ τῶνδ' ἐμέ  
mit Bögen berühmt, der der Mühen aus diesen mich
- [865] λύσει. τοιόνδε χρησμὸν ἡ παλαιγενὴς  
wird lösen. solchen Orakel spruch die alt geborene
- [866] μήτηρ ἐμοὶ διήλθε Τιτανὶς Θέμις·  
Mutter mir führte aus Titanin Themis·
- [867] ὅπως δὲ χῶπη, ταῦτα δεῖ μακροῦ λόγου  
wie aber und auf welche Weise, dieses bedarf es langer Rede
- [868] εἰπεῖν, σὺ τ' οὐδὲν ἐκμαθοῦσα κερδανεῖς.  
zu sagen, du und nichts aus gelernt habend wirst gewinnen.

[869] [Ἰώ]: ἐλελεῦ ἔλελεῦ,  
eleleu eleleu,  
[870] ὑπὸ μ' αὖ σφάκελος καὶ φρενοπληγεῖς  
unter mich wieder Zittern und geistes geschlagene  
[871] μανίαι θάλπουσ', οἷστρου δ' ἄρδις  
Rasereien wärmen, des Stech triebes aber Stachel  
[872] χρίει μ' ἄπυρος·  
bestreicht mich feuer los·  
[873] κραδίᾳ δὲ φόβῳ φρένα λακτίζει.  
Herz aber mit Furcht Sinn tritt.  
[874] τροχοδινεῖται δ' ὄμμαθ' ἐλίγδην,  
kreiselt sich aber Augen spiral weise,  
[875] ἔξω δὲ δρόμου φέρομαι λύσσης  
hinaus aber des Laufs werde getragen der Raserei  
[876] πνεύματι μάργῳ, γλώσσης ἀκρατῆς·  
von Hauch toll er, der Zunge un beherrscht·  
[877] θολεροὶ δὲ λόγοι παίουσ' εἰκῇ  
trübe aber Worte schlagen plan los  
[878] στυγνῆς πρὸς κύμασιν ἄτης.  
grimmigen gegen Wogen des Verderbens.

## Stasimon

### Strophe 1

[879] [Χορός]: ἦ σοφὸς ἦ σοφὸς ἦν  
wahrlich weise wahrlich weise war  
[880] ὃς πρῶτος ἐν γνώμᾳ τόδ' ἐβάστασε καὶ  
der zuerst in Meinung dies trug und  
[881] γλώσσᾳ διεμυθολόγησεν,  
mit Zunge erzählte aus,  
[882] ὥς τὸ κηδεῦσαι καθ' ἑαυτὸν ἀριστεύει μακρῶ,  
dass das zu hegen gemäß sich selbst auszeichnet bei weitem,  
[883] καὶ μήτε τῶν πλούτῳ διαθρυπτομένων  
und weder der durch Reichtum zer weicht werdenden  
[884] μήτε τῶν γέννᾳ μεγαλυνομένων  
noch der durch Abstammung er höh't werdenden  
[885] ὄντα χερνήταν ἐραστεῦσαι γάμων.  
seiend Hand arbeiter lieben zu Ehen.

### Antistrophe 1

[886] [Χορός]: μήποτε μήποτε ἔμ', ὦ  
niemals niemals mich, o  
[887] Μοῖραι λεχέων, Διὸς εὐ||νάτειραν  
Schicksals göttinnen der Lager des Zeus gut Bett Genossin  
[888] ἴδοισθε πέλουσαν·  
würdet sehen seiend·  
[889] μηδὲ πλαθείην γαμέτᾳ τινὶ τῶν ἐξ οὐρανοῦ.  
auch nicht würde ich geformt werden zur Gattin irgend einem der aus Himmel.  
[890] ταρβῶ γὰρ ἀστεργάνορα παρθενίαν  
ich fürchte denn mann nicht liebende Jung fräulichkeit  
[891] εἰσορῶσ' Ἰοῦς ἀμαλαπτομέναν  
hin blickend der Io gezähmt werdende  
[892] δυσπλάνοις Ἥρας ἀλατείαις πόνων.  
schwer irrenden der Hera Irr fahrten der Mühen.  
[893] ἐμοὶ δ' ὁπόθι μὲν ὁμαλὸς ὁ γάμος ἄφοβος οὐ||δὲ  
mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furcht los auch nicht  
[894] δέδια μηδὲ κρεισσόνων θεῶν ἔρω  
ich habe gefürchtet auch nicht stärkeren der Götter Liebe

- [895] ἄφυκτον ὄμμα προσδράκοι.  
un entrinnbaren Blick möge anschauen.
- [896] ἀπόλεμος ὅδε γ' ὁ πόλεμος, ἄπορα πόριμος· οὐδ'  
un kriegerisch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich· und nicht
- [897] ἔχω τίς ἂν γενοίμαν.  
ich habe wer wohl würde werden ich.
- [898] τὰν Διὸς γὰρ οὐχ ὀρῶ μῆτιν ὅπαι φύγοιμ' ἄν.  
die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.
- [899] [Προμηθεύς]: ἦ μὴν ἔτι Ζεὺς, καίπερ αὐθάδης φρενῶν,  
gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,
- [900] ἔσται ταπεινός, οἷον ἐξαρτύεται  
wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
- [901] γάμον γαμεῖν, ὃς αὐτὸν ἐκ τυραννίδος  
Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis
- [902] θρόνων τ' ἄιστον ἐκβαλεῖ· πατρὸς δ' ἀρὰ  
der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen· des Vaters aber Fluch
- [903] Κρόνου τότε ἤδη παντελῶς κρανθήσεται,  
des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,
- [904] ἣν ἐκπίτνων ἡρᾶτο δηναίων θρόνων.  
welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
- [905] τοιῶνδε μόχθων ἐκτροπὴν οὐδεὶς θεῶν  
solcher Mühen Ab wendung niemand der Götter
- [906] δύναιτ' ἂν αὐτῷ πλὴν ἐμοῦ δεῖξαι σαφῶς.  
könnte wohl ihm außer mir zeigen klar.
- [907] ἐγὼ τὰδ' οἶδα χῶς τρόπῳ. πρὸς ταῦτά νυν  
ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu diesem nun
- [908] θαρσῶν καθήσθω τοῖς πεδαρσίοις κτύποις  
mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
- [909] πιστός, τινάσσω τ' ἐν χεροῖν πύρπνου βέλος.  
zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.
- [910] οὐδὲν γὰρ αὐτῷ ταῦτ' ἐπαρκέσει τὸ μὴ  
nichts denn ihm dieses wird genügen das nicht
- [911] πεσεῖν ἀτίμως πτώματ' οὐκ ἀνασχετά·  
zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar·
- [912] τοῖον παλαιστήν νῦν παρασκευάζεται  
solchen Ringer jetzt bereitet er sich vor
- [913] ἐπ' αὐτὸς αὐτῷ, δυσμαχώτατον τέρας·  
gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Un geheuer·
- [914] ὃς δὴ κεραυνοῦ κρείσσον' εὐρήσει φλόγα,  
der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,
- [915] βροντῆς θ' ὑπερβάλλοντα καρτερὸν κτύπον·  
des Donners und über ragenden starken Schlag·
- [916] θαλασσίαν τε γῆς τινάκτειραν νόσον  
meer ische und der Erde erschütternde Krankheit
- [917] τρίαῖναν, αἰχμὴν τὴν Ποσειδῶνος, σκεδᾷ.  
Dreizack, Speer den des Poseidon, zer streut.
- [918] πταίσας δὲ τῷδε πρὸς κακῷ μαθήσεται  
gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen
- [919] ὅσον τό τ' ἄρχειν καὶ τὸ δουλεύειν δίχα.  
wie sehr das und herrschen und das dienen verschieden.
- [920] [Χορός]: σύ θην ἅ χρήζεις, ταῦτ' ἐπιγλωσσᾷ Διός.  
du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.
- [921] [Προμηθεύς]: ἄπερ τελεῖται, πρὸς δ' ἅ βούλομαι λέγω.  
die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.
- [922] [Χορός]: καὶ προσδοκᾷν χρὴ δεσπόσειν Ζηνός τινα;  
und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;
- [923] [Προμηθεύς]: καὶ τῶνδ' γ', ἔξει δυσλοφωτέρους πόνους.  
und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen.
- [924] [Χορός]: πῶς δ' οὐχὶ ταρβεῖς τοιάδ' ἐκρίπτων ἔπη;  
wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;



- [925] [Προμηθεύς]: τί δ' ἄν φοβοίμην ὧ θανεῖν οὐ μόρσιμον;  
warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
- [926] [Χορός]: ἀλλ' ἄθλον ἄν σοι τοῦδ' ἔτ' ἀλγίω πόροι.  
aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ δ' οὖν ποιείτω· πάντα προσδοκητά μοι.  
der aber nun soll machen· alles erwartbar mir.
- [928] [Χορός]: οἱ προσκυνοῦντες τὴν Ἀδράστειαν σοφοί.  
die an betend die Adrasteia weise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν κρατοῦντ' αἰεί.  
verehre du, bete du, schmeichle den herrschend immer.
- [930] ἐμοὶ δ' ἔλασσον Ζηνὸς ἢ μηδὲν μέλει.  
mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
- [931] δράτω, κρατεῖτω τόνδε τὸν βραχὺν χρόνον,  
handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,
- [932] ὅπως θέλει· δαρὸν γὰρ οὐκ ἄρξει θεοῖς.  
wie will er· lange denn nicht wird herrschen den Göttern.
- [933] ἀλλ' εἴσορῶ γὰρ τόνδε τὸν Διὸς τρόχιν,  
aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,
- [934] τὸν τοῦ τυράννου τοῦ νέου διάκονον·  
den des Tyrannen des neuen Diener·
- [935] πάντως τι καινὸν ἀγγελῶν ἐλήλυθεν.  
gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
- [936] [Ἑρμῆς]: σὲ τὸν σοφιστὴν, τὸν πικρῶς ὑπέρπικρον,  
dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,
- [937] τὸν ἑξαμαρτόντ' εἰς θεοὺς ἐφημέροις  
den verfehlt habenden gegen Götter Tages lebigen
- [938] πορόντα τιμάς, τὸν πυρὸς κλέπτην λέγω·  
gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich·
- [939] πατὴρ ἄνωγέ σ' οὔστινας κομπεῖς γάμους  
Vater befiehlt dich welche prahlst du Ehen
- [940] αὐδᾶν, πρὸς ὧν ἐκεῖνος ἐκπίπτει κράτους.  
zu sagen, wegen deren jener fällt hinaus der Macht.
- [941] καὶ ταῦτα μέντοι μηδὲν αἰνικτηρίως,  
und diese jedoch nichts rätselhaft,
- [942] ἀλλ' αὖθ' ἕκαστα φράζε· μηδέ μοι διπλᾶς  
sondern wieder jedes erkläre· noch mir doppelte
- [943] ὁδοὺς, Προμηθεῦ, προσβάλης· ὁρᾷς δ' ὅτι  
Wege, Prometheus, an legest· du siehst aber dass
- [944] Ζεὺς τοῖς τοιούτοις οὐχὶ μαλθακίζεται.  
Zeus den solchen nicht sich weich macht.
- [945] [Προμηθεύς]: σεμνόστομός γε καὶ φρονήματος πλέως  
hoch mundig doch und des Sinnes voll
- [946] ὁ μῦθος ἐστίν, ὥς θεῶν ὑπηρέτου.  
die Rede ist, wie der Götter Dieners.
- [947] νέον νέοι κρατεῖτε καὶ δοκεῖτε δῆ  
kürzlich junge herrscht ihr und scheint ihr ja
- [948] ναίειν ἀπενθῇ πέργαμ'· οὐκ ἐκ τῶνδ' ἐγὼ  
zu wohnen untrauernde Burg mauern· nicht aus diesen ich
- [949] δισσοὺς τυράννους ἐκπεσόντας ἡσθόμην;  
zwei Tyrannen heraus gefallen seiende nahm ich wahr;
- [950] τρίτον δὲ τὸν νῦν κοιρανοῦντ' ἐπόψομαι  
dritten aber den jetzt herrschend werde ich sehen
- [951] αἰσχιστὰ καὶ τάχιστα· μή τί σοι δοκῶ  
am schändlichsten und am schnellsten· nicht irgend etwas dir scheine ich
- [952] ταρβεῖν ὑποπτήσσειν τε τοὺς νέους θεούς;  
zu fürchten zu ducken und die neuen Götter;
- [953] πολλοῦ γε καὶ τοῦ παντὸς ἐλλείπω. σὺ δὲ  
um viel ja und des Ganzen fehle ich· du aber
- [954] κέλευθον ἥνπερ ἦλθες ἐγκόνει πάλιν·  
Weg welchen du kamst eile wieder·

- [955] πεύση γὰρ οὐδὲν ὦν ἀνιστορεῖς ἐμέ.  
wirst erfahren denn nichts deren du erfragst mich.
- [956] [Ἑρμῆς]: τοιοῖσδε μέντοι καὶ πρὶν αὐθαδίσμασιν  
solchen jedoch auch früher Trotz taten
- [957] ἐς τάσδε σαυτὸν πημονὰς καθώρμισας.  
in diese dich Heimsuchungen hast verankert.
- [958] [Προμηθεύς]: τῆς σῆς λατρείας τὴν ἐμὴν δυσπραξίαν,  
des deines Dienstes die meine Miss geschick,
- [959] σαφῶς ἐπίστασ', οὐκ ἂν ἀλλάξαιμ' ἐγώ.  
klar weißt du, nicht wohl würde ich ändern ich.
- [960] [Ἑρμῆς]: κρεῖσσον γὰρ οἶμαι τῇδε λατρεύειν πέτρᾳ  
besser denn meine ich diesem Felsen zu dienen Felsen
- [961] ἢ πατρὶ φῦναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον.  
als dem Vater zu sein dem Zeus treuen Boten.
- [962] [Προμηθεύς]: οὕτως ὑβρίζειν τοὺς ὑβρίζοντας χρεών.  
so zu schmähen die schmähend nötig.
- [963] [Ἑρμῆς]: χλιδᾶν ἔοικας τοῖς παροῦσι πράγμασι.  
prassen scheinst du den gegenwärtigen seienden Dingen.
- [964] [Προμηθεύς]: χλιδῶ; χλιδῶντας ὥδε τοὺς ἐμοὺς ἐγώ  
prasse ich; prassend so die meinen ich
- [965] ἐχθροὺς ἴδοιμι· καὶ σὲ δ' ἐν τούτοις λέγω.  
Feinde würde ich sehen· und dich aber in diesen sage ich.
- [966] [Ἑρμῆς]: ἦ κάμει γάρ τι συμφοραῖς ἐπαιτιᾷ;  
wahrlich und mich denn irgendetwas Unglücken beschuldigst du;
- [967] [Προμηθεύς]: ἀπλῶ λόγῳ τοὺς πάντας ἐχθαίρω θεοὺς,  
mit einfacher Rede die alle hasse ich Götter,
- [968] ὅσοι παθόντες εὖ κακοῦσί μ' ἐκδίκως.  
die alle erlitten habend gut schädigen mich ohne Recht.
- [969] [Ἑρμῆς]: κλύω σ' ἐγὼ μεμνηνός· οὐ σμικρὰν νόσον.  
ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
- [970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ' ἄν, εἰ νόσημα τοὺς ἐχθροὺς στυγεῖν.  
wäre krank wohl, wenn Krankheit die Feinde hassen.
- [971] [Ἑρμῆς]: εἵης φορητὸς οὐκ ἄν, εἰ πράσσοις καλῶς.  
wärest du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
- [972] [Προμηθεύς]: ὦμοι.  
weh.
- [973] [Ἑρμῆς]: ὦμοι; τόδε Ζεὺς τοῦπος οὐκ ἐπίσταται.  
weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
- [974] [Προμηθεύς]: ἀλλ' ἐκδιδάσκει πάνθ' ὁ γηράσκων χρόνος.  
aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
- [975] [Ἑρμῆς]: καὶ μὴν σύ γ' οὐπω σωφρονεῖν ἐπίστασαι.  
und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.
- [976] [Προμηθεύς]: σὲ γὰρ προσηύδων οὐκ ἂν ὄνθ' ὑπηρέτην.  
dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
- [977] [Ἑρμῆς]: ἐρεῖν ἔοικας οὐδὲν ὦν χρήζει πατήρ.  
zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
- [978] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν ὀφείλων γ' ἂν τίνοιμ' αὐτῷ χάριν.  
und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
- [979] [Ἑρμῆς]: ἐκερτόμησας δῆθεν ὥς παῖδ' ὄντα με.  
du spottetest angeblich wie Kind seiend mich.
- [980] [Προμηθεύς]: οὐ γὰρ σὺ παῖς τε κἄτι τοῦδ' ἀνούστερος  
nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter
- [981] εἰ προσδοκᾷς ἐμοῦ τι πεύσεσθαι πάρα;  
wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
- [982] οὐκ ἔστιν αἵκισμ' οὐδὲ μηχανήμ' ὅτῳ  
nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
- [983] προτρέπεται με Ζεὺς γεγωνῆσαι τάδε,  
antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
- [984] πρὶν ἂν χαλασθῇ δεσμὰ λυμαντήρια.  
bevor wohl gelöst werde Fesseln verderbliche.

- [985]           πρὸς ταῦτα ῥιπτέσθω μὲν αἰθαλοῦσσα φλόξ,  
gegen dieses werde geschleudert zwar qualmend Flamme,
- [986]           λευκοπτέρῳ δὲ νιφάδι καὶ βροντήμασι  
weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen
- [987]           χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ ταρασσέτω.  
bei den Unterirdischen rühre alles und verwirre.
- [988]           γνάμψει γὰρ οὐδὲν τῶνδ' ἐμ' ὥστε καὶ φράσαι  
wird beugen denn nichts von diesen mich sodass auch sagen zu
- [989]           πρὸς οὗτοισι χρεῶν νιν ἐκπεσεῖν τυραννίδος.  
bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis.
- [990] [Ἑρμῆς]: ὄρα νυν εἴ σοι ταῦτ' ἄρωγὰ φαίνεται.  
sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint.
- [991] [Προμηθεύς]: ὥπται πάλαι δὴ καὶ βεβούλευται τάδε.  
ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses.
- [992] [Ἑρμῆς]: τόλμησον, ὦ μάταιε, τόλμησόν ποτε  
wage, o Eitle, wage einst
- [993]           πρὸς τὰς παρούσας πημονὰς ὀρθῶς φρονεῖν,  
gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu,
- [994] [Προμηθεύς]: ὀχλεῖς μάτην με κύμ' ὅπως παρηγορῶν.  
belästigst vergeblich mich Woge wie tröstend.
- [995]           εἰσελθέτω σε μήποθ' ὥς ἐγὼ Διὸς  
trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus
- [996]           γνώμην φοβηθεὶς θηλύνους γενήσομαι,  
Sinn fürchtend worden weibisch werde ich,
- [997]           καὶ λιπαρήσω τὸν μέγα στυγούμενον  
und werde bitten den sehr gehaßten
- [998]           γυναικομίμοις ὑπτιάσασιν χερῶν  
frauen nachahmenden nach oben Wendungen der Hände
- [999]           λύσαι με δεσμῶν τῶνδε· τοῦ παντὸς δέω.  
lösen zu mich der Fesseln dieser· des ganzen bedürfe ich.
- [1000] [Ἑρμῆς]: λέγων ἔοικα πολλὰ καὶ μάτην ἐρεῖν·  
sagend scheine ich vieles und vergeblich sagen zu·
- [1001]           τέγγῃ γὰρ οὐδὲν οὐδὲ μαλθάσσει λιταῖς  
wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten
- [1002]           ἐμαῖς· δακῶν δὲ στόμιον ὥς νεοζυγῆς  
meinen· beißend aber Zaumzeug wie neu jochiert
- [1003]           πῶλος βιάζῃ καὶ πρὸς ἡνίας μάχῃ.  
Fohlen zwängst du dich und gegen Zügel kämpfst du.
- [1004]           ἀτὰρ σφοδρύνῃ γ' ἄσθενεϊ σοφίσματι·  
doch verschärfst du ja mit schwachem Kunstgriff·
- [1005]           αὐθαδία γὰρ τῷ φρονοῦντι μὴ καλῶς  
Anmaßung denn dem denkenden nicht gut
- [1006]           αὐτὴ καθ' αὐτὴν οὐδενὸς μεῖζον σθένει.  
sie selbst für sich selbst von keinem größer an Kraft.
- [1007]           σκέψαι δ', ἐὰν μὴ τοῖς ἐμοῖς πεισθῇς λόγοις,  
bedenke aber, falls nicht den meinen Worten überredet wirst,
- [1008]           οἷός σε χειμῶν καὶ κακῶν τρικυμία  
welch dich Sturm und der Übel Sturm flut
- [1009]           ἔπειθ' ἄφυκτος· πρῶτα μὲν γὰρ ὀκρίδα  
wird überkommen unentrinnbar· zuerst ja denn Fels grat
- [1010]           φάραγγα βροντῇ καὶ κεραυνίᾳ φλογὶ  
Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme
- [1011]           πατὴρ σπαράξει τήνδε, καὶ κρύψει δέμας  
Vater wird zerreißen diese, und wird verbergen Leib
- [1012]           τὸ σόν, πετραία δ' ἀγκάλη σε βαστάσει.  
das deine, steinerne aber Umarmung dich wird tragen.
- [1013]           μακρὸν δὲ μήκος ἐκτελευτήσας χρόνου  
langes aber Maß vollendet habend der Zeit
- [1014]           ἄψορρον ἥξεις εἰς φάος· Διὸς δέ τοί  
zurück wirst kommen in Licht· des Zeus aber wohl

- [1015] πτηνὸς κύων, δαφεινὸς αἰετός, λάβρως  
geflügelter Hund, blut brauner Adler, heftig
- [1016] διαρταμήσει σώματος μέγα ῥάκος,  
wird zerschneiden des Leibes großes Fetzen,
- [1017] ἄκλητος ἔρπων δαιταλεὺς πανήμερος,  
ungeladen kriechend Fest genosse ganztägig,
- [1018] κελαινόβρωτον δ' ἦπαρ ἐκθιοιήσεται.  
schwarz essliche aber Leber wird verzehren.
- [1019] τοιοῦδε μόχθου τέρμα μή τι προσδόκα,  
solchen Mühsals Ende nicht etwas erwarte,
- [1020] πρὶν ἂν θεῶν τις διάδοχος τῶν σῶν πόνων  
ehe wohl der Götter irgend wer Ab löser der deiner Mühen
- [1021] φανῇ, θελήσῃ τ' εἰς ἀναύγητον μολεῖν  
erscheine, wolle und in licht los hin gehen zu
- [1022] Ἄιδην κνεφαῖά τ' ἀμφὶ Ταρτάρου βάθη.  
Hades dunkel und um des Tartaros Tiefen.
- [1023] πρὸς ταῦτα βούλευ· ὥς ὅδ' οὐ πεπλασμένος  
zu diesen rate du· dass dieser nicht erdichtet worden
- [1024] ὁ κόμπος, ἀλλὰ καὶ λίαν εἰρημένος  
das Prahlen, sondern auch sehr gesagt worden
- [1025] ψευδηγορεῖν γὰρ οὐκ ἐπίσταται στόμα  
lügen reden denn nicht versteht Mund
- [1026] τὸ Δῖον, ἀλλὰ πᾶν ἔπος τελεῖ· σὺ δὲ  
das göttliche, sondern jedes Wort vollendet· du aber
- [1027] πάπταινε καὶ φρόντιζε, μηδ' αὐθαδίαν  
achte und bedenke, und nicht Trotz
- [1028] εὐβουλίας ἀμείνον' ἡγήσῃ ποτέ.  
der guten Rats besseres halten wirst einmal.
- [1029] [Χορός]: ἡμῖν μὲν Ἑρμῆς οὐκ ἄκαιρα φαίνεται  
uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint
- [1030] λέγειν. ἄνωγε γάρ σε τὴν αὐθαδίαν  
sagen zu. hat befohlen denn dich den Trotz
- [1031] μεθέντ' ἐρευνᾶν τὴν σοφὴν εὐβουλίαν.  
losgelassen habend forschen zu die weise gute Beratung.
- [1032] πιθοῦ· σοφῷ γὰρ αἰσχροὺν ἐξαμαρτάνειν.  
gehörche· dem Weisen denn schändlich ver fehlen zu.
- [1033] [Προμηθεύς]: εἰδότε τοί μοι τάσδ' ἀγγελίας  
wissend seiendem wohl mir diese Meldungen
- [1034] ὅδ' ἐθώυξεν· πάσχειν δὲ κακῶς  
dieser rief zu· leiden zu aber schlecht
- [1035] ἐχθρὸν ὑπ' ἐχθρῶν οὐδὲν ἀεικές.  
feindlich von Feinden nichts unpassend.
- [1036] πρὸς ταῦτ' ἐπ' ἐμοὶ ῥιπτέσθω μὲν  
zu diesen auf mich werde geworfen zwar
- [1037] πυρὸς ἀμφῆκης βόστρυχος, αἰθῆρδ'  
des Feuers doppelt schneidige Locke, Äther aber
- [1038] ἐρεθιζέσθω βροντῇ σφακέλωτ'  
werde gereizt durch Donner durch Zuckung und
- [1039] ἀγρίων ἀνέμων· χθόνα δ' ἐκ πυθμένων  
der wilden Winde· Erde aber aus Grund festen
- [1040] αὐταῖς ῥίζαις πνεῦμα κραδαίνου,  
mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern,
- [1041] κῦμα δὲ πόντου τραχεῖ ῥοθίω  
Woge aber des Meeres mit rauem Grollen
- [1042] συγχώσειεν τῶν οὐρανίων  
möchte zusammen stauen der Himmlischen
- [1043] ἄστρον διόδου· εἷς τε κελαινὸν  
der Sterne Durch gänge· in und schwarzen
- [1044] Τάρταρον ἄρδην ῥίψειε δέμας  
Tartaros ganz und gar möchte werfen Leib

- [1045]            τούμὸν ἀνάγκης στερραῖς δίναις·  
                  meine der Notwendigkeit starren Wirbeln·
- [1046]            πάντως ἐμέ γ' οὐ θανατώσει.  
                  jedenfalls mich doch nicht wird töten.
- [1047] [Ἑρμῆς]: τοιάδε μέντοι τῶν φρενοπλήκτων  
                  solche jedoch der geist geschlagenen
- [1048]            βουλευμάτ' ἔπη τ' ἔστιν ἀκοῦσαι.  
                  Ratschlüsse Worte und ist hören zu.
- [1049] [Ἑρμῆς]: τί γὰρ ἐλλείπει μὴ παραπαίειν  
                  was denn fehlt nicht toll sein zu
- [1050] [Ἑρμῆς]: ἡ τοῦδ' εὐχή; τί χαλᾷ μανίων;  
                  die dieses Bitte; was lässt locker der Rasereien;
- [1051]            ἀλλ' οὖν ὑμεῖς γ' αἱ πημοσύναις  
                  aber nun ihr doch die Leidens genossinnen
- [1052]            συγκάμνουσαι ταῖς τοῦδε τόπων  
                  mit leidend den dieses Orte
- [1053]            μετὰ ποι χωρεῖτ' ἐκ τῶνδε θοῶς,  
                  nach irgendwohin gehet aus diesen schnell,
- [1054]            μὴ φρένας ὑμῶν ἡλιθιώση  
                  nicht Sinne eurer ver blöde
- [1055]            βροντῆς μύκημ' ἀτέραμνον.  
                  des Donners Grollen un mild.
- [1056] [Χορός]: ἄλλο τι φώνει καὶ παραμυθοῦμ'  
                  anderes etwas sage und tröste du mich
- [1057]            ὃ τι καὶ πείσεις· οὐ γὰρ δὴ που  
                  was irgend auch wirst überzeugen· nicht denn ja wohl
- [1058]            τοῦτό γε τλητὸν παρέσυρας ἔπος.  
                  dieses doch erträglich hinweg gerissen hast Wort.
- [1059]            πῶς με κελεύεις κακότητ' ἀσκεῖν;  
                  wie mich befehlst du Schlechtigkeit zu üben;
- [1060]            μετὰ τοῦδ' ὃ τι χρὴ πάσχειν ἐθέλω·  
                  nach diesem was auch immer ist nötig zu erleiden will ich·
- [1061]            τοὺς προδότας γὰρ μισεῖν ἔμαθον,  
                  die Verräter denn zu hassen lernte ich,
- [1062]            κοῦκ ἔστι νόσος  
                  und nicht ist Krankheit
- [1063]            τῇσδ' ἦντιν' ἀπέπτυσα μάλλον.  
                  von dieser welche ausspie ich mehr.
- [1064] [Ἑρμῆς]: ἀλλ' οὖν μέμνησθ' ἀγὼ προλέγω  
                  aber nun erinnert euch was ich vorher sage
- [1065]            μηδὲ πρὸς ἄτης θηραθεῖσαι  
                  auch nicht von seiten Verblendung gejagt worden seiend
- [1066]            μέμψησθε τύχην, μηδέ ποτ' εἴπηθ'  
                  tadelt ihr Schicksal, auch nicht jemals sagt
- [1067]            ὥς Ζεὺς ὑμᾶς εἰς ἀπρόοπτον  
                  dass Zeus euch in Unvorhergesehenes
- [1068]            πῆμ' εἰσέβαλεν· μὴ δῆτ' αὐταῖδ'  
                  Leid hineinwarf er· nicht doch ihr selbst
- [1069]            ὑμᾶς αὐτάς. εἰδυῖαι γὰρ  
                  euch selbst. wissend seiend denn
- [1070]            κοῦκ ἐξαίφνης οὐδὲ λαθραίως  
                  und nicht plötzlich auch nicht heimlich
- [1071]            εἰς ἀπέρατον δίκτυον ἄτης  
                  in grenzenloses Netz der Verblendung
- [1072]            ἐμπλεχθήσεσθ' ὑπ' ἀνοίας.  
                  werdet verstrickt werden von der Torheit.
- [1073] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν ἔργῳ κοῦκέτι μύθῳ  
                  und wahrlich durch Tat und nicht mehr durch Wort
- [1074]            χθὼν σεσάλευται·  
                  Erde ist erschüttert worden·

[1075]	βρυχία δ' ἤχῳ παραμυκᾷται brüllende aber Klang Echo brüllt mit
[1076]	βροντῆς, ἑλικες δ' ἐκλάμπουσι des Donners, Spiralen aber leuchten hervor
[1077]	στεροπῆς ζάπυροι, στρόμβοι δὲ κόνιν des Blitzes glut feurig, Wirbel aber Staub
[1078]	εἰλίσσουσι· σκιρτᾷ δ' ἀνέμων wälzen· springt aber der Winde
[1079]	πνεύματα πάντων εἰς ἄλληλα Luft ströme aller in einander
[1080]	στάσιν ἀντίπνουν ἀποδεικνύμενα· Gegen strömung gegen blasende dar stellend·
[1081]	ξυντετάρακται δ' αἰθήρ πόντῳ. ist zusammen aufgewühlt aber Äther mit dem Meer.
[1082]	τοιᾷδ' ἐπ' ἐμοὶ ῥιπὴ Διόθεν solcher auf mich Stoß von Zeus her
[1083]	τεύχουσα φόβον στείχει φανερώς. bereitend seiend Furcht geht offen kundig.
[1084]	ὦ μητρὸς ἐμῆς σέβας, ὦ πάντων o der Mutter meiner Ehr würde, o aller
[1085]	αἰθήρ κοινὸν φάος εἰλίσσων, Äther gemeinsames Licht rollend seiend,
[1086]	έσορᾷς μ' ὥς ἔκδικα πάσχω. siehst du mich wie un recht leide ich.